Время
Ватылягыргын
Temps
Time

Примечание
Чукчи имели о времени конкретную концепцию. В языке изобилуют существительные, прилагательные, наречия, глаголы и другие слова, которые указывают на определённый момент текущего времени. Но само слово «время», кажется, не выражалось. Писатель *Рытгэв* (Юрий Рытхэу) хорошо показывает, что внутренние ресурсы языка позволяют создать такого рода слова без труда.
Вот что можно читать в одном и том же романе *Тэрык'ы* «Чудовища»:
Вэнлыги рэпкиры вагыргын, титэ ымы ытлён рэвъигъэ (Тэрык'ы 106). «Однако придёт время, когда и он умрёт».
Ватылягыргын гэнвитлин (Тэрык'ы 131). «Время остановилось».
Никитэ ваагалягыргын нэнантэнмык'эн (Тэрык'ы 140). «Ночь измеряет время».
В первом предложении писатель использовал слово *вагыргын*, в другом контексте означающее «жизнь»
Во втором предложении он создал слово *ватылягыргын* (*ва-* «быть, жить», *-тыля-* «двигаться», и абстрактный суффикс *–гыргын*). То есть «движение жизни».
В третьем предложении он создал слово *ваагалягыргын* (или вагалягыргын) «проход жизни» или «течение жизни» (*ва-* «быть, жить», *-галя-* «проходить» и абстрактный суффикс *–гыргын*.

***

Август. **Айпийъат** (ajpijʔat). *Août*. *August*. **Айпийъат-йъэлгык нымгоморэ въэйгыркильэтык (Лёо 12)**. *Au mois d'août nous commencions à rentrer les foins*. *In august we began to make hay. В августе мы начинали заготавливать много сена.*

Август. **Н'эргэрйъилгын, н'эргэчйъилгын (Бо 4/104)** (ŋerɣerjʔilɣən, ŋerɣesjʔilɣən). *Août*. *August.* **Н'эргэрйъилгык к'онпын'акватгъэ ы'ттъыёлльагты (О 42).** *Elle est partie pour toujours chez ses aïeux en août*. *She went for ever to her ancestors in august. Она навсегда ушла к предкам в августе.*

Август. **Тавтынйъэлгын** (tawtənjʔelɣən). *Mai. May. Май* **(Бо 1/51).** *Août*. *August.* (**Йын'энлик'эй**).

Апрель. **Амгырокы (Бо 1/52)** (amɣərokə). *Avril*. *April*.

Апрель, месяц рождения телят. *Май.* **Гыройъэлгын** (ɣərojʔelɣən), **гыръойъэлгын (Кулик 145)** (ɣərʔojʔelɣən). *Avril, mois de la naissance des faons*. *April, month of the fawn birth*. **(Элк'эт 4).** *Mai. May.*

Апрель. Май. **Имлыръылин, имлыръылийъилгын (Бо 1/13)** (imləpьəlin, imləpьəlijʔilɣən). *Avril*. *April*. **Мимлыръылин** (mimlərʔəlin). *Mai. May.* **Килвэй ныкырычмык'ин мимлыръылик – йъилгык (Ем/Нут 106).** *Le Kilvej se fête au mois de mai. Kilvej is celebrated in may. Килвэй празднуют в мае месяце.*

Безлунное время в пределах месяца. **Йъывытгыр** (jʔəwətɣər). *Ciel couvert sur une durée de moins d'un mois. Heaven without moon within one month.*

Безостановочный. **Анвэлгыргыкыльэн** (anwelɣərɣəkəlʔen). *Incessant, continu*. *Unceasing*.

Белая ночь. **Эргынкэн** (erɣənken). *Nuit blanche*. *Bright night*. **Эмк'ынвулк'ытвик эргынкэнэн ... (О 97).** *Chaque soir de nuit blanche… Every evening during the bright nights... Каждый вечер во время белых ночей...*

Брезжить. **Туртын'этылек** (turtəŋetəlek). *Poindre*. *To dawn.*

Будущее. **Н'отк'овагыргын** (ŋotqowaɣərɣən). *Futur*. *Future*. **Мытвыгъан гынык**ы **н'отк'овагыргыкэн лымн'ыл (Рыт 2/88).** *Je vais te raconter un conte sur l'avenir. I'll tell you a tale about the future. Расскажу тебе сказку о будущем.*

Будущий. **Валыылк'ыл** (walʔəlqəl). *Futur*. *Future*. **Чимгъуу нинэлгык'ин валыылк'ыл тайкаквыргын (О 24)**. *Elle pensait au futur combat*. *She was thinking about the future fight. Она думала о будущем бое.*

Будущий. **Рымагтыкэн** (rəmaɣtəken). *Futur*. *Future.*

Будущий. **Этъок'айык'ынкэн** (etʔoqajəqənken). *Futur. Future*. **Ёпылк'эквырга нык'алялвынъомравк'эн этъок'айык'ынкэн лейвылыын (К'айо 5).** *Les reconnaissances trempaient le caractère du futur voyageur. Surveyings hardened the character of the future traveller. Разведка закаляла характер будущего путешественника.*

Быстрее. **Патлян'** (patlaŋ). *Plus tôt*. *Sooner*. **Мигчитти гэплыткулинэт кытуркинэк патлян' (О 87).** *Les travaux s'achevèrent plus tôt que l'année précédente*. *Works ended sooner than during the previous year. Работы закончились быстрее, чем в предыдущем году.*

Быстро. **Гагчавэты** (ɣaɣsawetə). *Vivement*. *Quickly*. **Гагчавэты нытэгрэтк'инэт ан'к'ачормэты (Кэр 3)**. *Ils descendirent vivement vers le bord de mer*. *They quickly went down to the seashore. Они быстро спускались на берег моря.*

Быстро. **Ныйык'ъэв** (nəjəqʔew). *Rapidement*. *Rapidly*. **Нывэн'ыткук'ин нылгиныйык'ъэв йыкыргын (Бел 48).** *Une bouche s'ouvrait et se fermait très rapidement*. *A mouth very rapidly opened and closed. Рот очень быстро открывался и закрывался.*

Быстро. **Оратвака** (oratwaka). *Rapidement*. *Quickly.* **Оратвака ыргынан нэгитэгъэн ы'твынэлгын (Рыт 30).** *Ils examinèrent rapidement la peau de la barque*. *They quickly examined the boat skin. Они быстро осмотрели покрытие лодки.*

Быстро. **Пэтле** (petle). *Vite*. *Quickly*. **К'этэв пэтле мытыплыткун лыгэек колталгын (В 46).** *C'est bien que nous ayons vite fini de dégraisser la peau de phoque*. *Fortunately we quickly finished to take off the fat from the seal skin. К счастью мы быстро закончили обезжиривать лахтачью шкуру.*

Быстро. **Пэтлек'эй** (petleqej). *Un peu plus tard*. *Shortly after*. **Н'ытогъэ эвыр пэтлек'эй рэск'иквъи (Бел 71).** *Il sortit, puis il rentra un peu plus tard. He went out and came in shortly after. Он вышел и быстро вернулся.*

Быстро. **Эк'ылпэ** (eqəlpe). *Rapidement*. *Rapidly*. **Эк'ылпэ рывиривнин ак'ын (В 6).** *Il dégagea rapidement son crochet à phoques*. *He rapidly released his seal hook. Он быстро снял крюк.*

Быстро покрывающийся снегом. **Муск'ырэлыын** (musqərelʔən). *Rapidement recouvert par la neige*. *Rapidly covered with snow*.

Быть белым ночам. **Эргынкэвык** (erɣənkewək). *Être en période de nuits blanches*. *To be (of bright nights)*. **Галгэтан'эргынкэвлен (Ятг 40).** *On était en pleine période des nuits blanches. It was the period of bright nights. Был самый разгар белых ночей.*

В будущем году. **Яврэна, аврэнан'** (jawrena, jawrenaŋ). *L'an prochain*. *Next year*. **Рэмкылыын яврэна калегтылыылк'ыл (О 6).** *L'an prochain Remkylyn devra aller à l'école. Next year Remkylyn will have to go to school. В будущем году Рэмкылыын должен будет ходить в школу.*

В будущем году. **Яврэнкэн** (jawrenken). *An prochain*. *Next year*. **Амкомъэты яврэнкэн яаёлк'ылтэ к'ынумкэквыткы (В 83).** *Rangez soigneusement ceux à utiliser l'an prochain. Carefully stow away those we'll use next year. Тщательно складывайте то, что надо будет использовать в будущем году.*

В восемь часов. **Амн'ыроотычьэты** (amŋərootəsʔetə). *A huit heures*. *At eight o'clock*.

В глухую зиму. **Урэнкик (Бо 4/113)** (urenkik). *En plein hiver*. *In the dead of winter*.

В давнее время. **Кытур н'оон (Бо 4/75)** (kətur ŋoon). *Au temps jadis. Long ago.*

В дальнейшем. **Н'отк'оры** (ŋotqorə). *Désormais. From now on.* **Мэн'ин <u>н'отк'оры</u> рыннольын, мытранрылпырыркын (В 100).** *Celui qui attaquera désormais, nous l'étoufferons. We'll strangle those who will attack us from now on. Мы задушим того, кто нападёт на нас в дальнейшем из мести.*

В данное время. **Ынръам** (ənrʔam). *Pour l'heure. For the time being.* **<u>Ынръам</u> ръэгъи? (Бел 19).** *Que t'arrive-t-il pour l'heure? What's happening to you for the time being? Что теперь с тобой?*

В два часа. **Н'эрак'ычьэты** (ŋeraqəsʔetə). *A deux heures. At two o'clock.*

В девять часов. **К'онъачгынычьэты** (qonʔasɣənəsʔetə). *A neuf heures. At nine.* **Ымы-ым мэчынкы <u>к'онъачгынычьэты</u> (Рыт 104).** *Et même il suffirait (de rentrer) à neuf heures. It would even be enough (to come) at nine. А даже было бы достаточно в девять часов.*

В десять часов. **Мынгытычьэты** (mənɣətəsʔetə). *A dix heures. At ten o'clock.* **<u>Мынгытычьэты</u> ивлитилетгъэт маглялыыт (Кэр 34).** *A dix heures les attelages de chiens s'en furent en cortège. At ten o'clock the dog teams went away one after the other. В десять часов собачьи упряжки ушли караваном.*

В другой раз. **К'улититэ** (qulitite). *Une autre fois. Another time.*

В конце концов. **К'ынвэрэвыр** (qənwerewər). *Finalement. In the end, finally.* **<u>К'ынвэрэвыр</u> ынпычыык'эй ытлыгэ рыляйвын'н'онэн...** *Finalement le père commença à emmener son aîné… Finally the father began to take his elder with him... В конце концов отец стал брать с собой старшего...*

В начале лета. **Анок** (anok). *Au cours de la première partie de l'été. During the first pat of the summer.*

В один миг. **Ыннанлылячамыткавма** (ənnanləlacamətkawma). *En un clin d'œil. In the twinkling of an eye.* **Рымагтэты тан'гэмо лыгнин, мин'кри гитлин, к'ынур <u>ыннанлылячамыткавма</u> (Тэрык'ы 104).** *Il avait tout à fait oublié ensuite ce qui s'était passé comme en un clin d'œil. He had completely forgotten afterwards what had happened in the twinkling of an eye. Дальше он совсем не помнил, что произошло, словно в один вмиг.*

В одно мгновение ока. **Кыткытамчачва (Бо 4/74)** (kətkətamcacwa). *En un clin d'oeil. In the twinkling of an eye.*

В первый раз; снова. **Нытуръэв** (nəturʔew). *La première fois; de nouveau. For the first time; again.* **<u>Тутльук</u> гынтаквыргын (В 36).** *En voyant cela pour la première fois, on a peur. When you see this for the first time, you get frightened. Увидев это в первый раз, чувствуешь страх.*

В позапрошлом году. **Кытур н'анэнк'ач (Бо 4/103)** (kətur ŋanenqas). *Il y a deux ans. Two years ago.*

В позапрошлом году. **Рымагтыкытоор** (rəmaɣtəkətoor). *Il y a deux ans. Two years ago.* **Ыкээн <u>рымагтыкытоор</u> н'эвыск'эт чейвэ гитэ (Лёо 19).** *Même voici deux ans une femme l'a fait à pied. Two years ago a woman walked it on foot. Даже в позапрошлом году женщина пошла (туда) пешком.*

В полдень. **Амгынотъылё** (amɣənotʔəlo). *A midi. At noon.* **<u>Амгынотъылё</u> нъэлык Кэльэвынэ а'ачек ивнин... (Ятг 3/25).** *A midi Kelev dit au jeune homme… At noon Kelev told the young man... С наступлением полдня Кэльэв сказал юноше...*

В полдень. **Гынотъылё (Бо 4/43)** (ɣənotʔəlo). *A midi. At midday.*

В полночь. **Гынунныкитэ** (ɣənunnəkite). *A minuit. At midnight.*

В полночь. **Эмгынунныкитэ** (emɣənunnəkite). *A minuit. At midnight.*

В пору комаров. **Мырэнык** (mərenək). *A l'époque des moustiques*. *During the mosquito time*. **Анок, мырэнык… (Кым 96).** *C'était en été, à l'époque des moustiques*. *It was in summer, during the mosquito time. Это было летом, в сезон комаров.*

В последнее время. **Айвэнрэтык** (ajwenretək). *Ces derniers temps*. *During the last period, last time.* **Айвэнрэтык тымн'эвыркыт гынникыт (Бел 62)**. *Ces derniers temps mes proies disparaissent*. *Last time my preys disappear. В последнее время добытые мной звери исчезают.*

В последний раз. **Ытръэск'эв** (ətrʔesqew). *Une dernière fois*. *For the last time.* **Акватын'н'ок паляквэты к'ытгъи ытръэск'эв (В 100).** *Avant de partir il alla une dernière fois sur le lieu des obsèques*. *Before leaving he went for the last time to the burial place. До того, как выйти, он пошёл в последний раз на место погребения.*

В прошлом году. **Кытур** (kətur). *L'an dernier*. *Last year*. **Кытур копрамэмылёй (В 18).** *L'an dernier tu as capturé des phoques au filet*. *Last year you caught seals with a net. В прошлом году ты поймал нерпу сетью.*

В прошлые годы. **Кытутйит** (kətutjit). *Ces dernières années*. *Last years*. **Ыграпчак'энат к'ынур кытутйит (Кэр 61).** *On chantait comme ces dernières années*. *They sang as last years. Они пели, как в прошлые годы.*

В самый первый раз. **Ынанвытко** (ənanwətko). *Pour la toute première fois*. *For the very first time*. **Ыргынан ынкы ынанвытко нэльугъэн н'элвыл (Маг 40).** *Alors ils virent un troupeau pour la toute première fois*. *Then for the very first time they saw a herd. Тогда в самый первый раз они увидели стадо.*

В семь часов. **Н'эръамытлын'ычьэты** (ŋerʔamətləŋəsʔetə). *A sept heures*. *At seven o'clock.* **Н'эръамытлын'ычьэты нынпэглявк'эн (Ятг 2/66).** *A sept heures on tapait dessus*. *At seven o'clock they used to hit it. В семь часов били в него.*

В следующем году. **К'улитгивик** (qulitɣiwik). *L'année suivante*. *Next year*. **К'улитгивик Тынотгыргын гарыннолен (Бо 3/123).** *L'année suivante Tynotgyrgyn lança un raid de représailles*. *Next year Tynotgyrgyn attacked to revenge. В следующем году Тынотгыргын напал из мести.*

В следующем году. **Яврэна, яврэнан'** (jawrena, jawrenaŋ). *L'année suivante*. *During the following year*. **Яврэнан' нэмэ нэльугъэн ынк'эн йъаяк' (Бел 66).** *L'année suivante ils revirent cette mouette. During the following year they saw this gull again. В следующем году они опять увидели эту чайку.*

В следующие годы. **К'улитгивиткук** (qulitɣiwitkuk). *Les années suivantes*. *During the next years.*

В следующие дни. **Эргатыткогты** (erɣatətkoɣtə). *Les jours suivants*. *The following days*. **Эргатыткогты нэнавалёмк'энат к'оранматыльыт (Пан' 15).** *Les jours suivants il entendit ceux qui abattaient les rennes. The following days he heard those who slaughtered reindeer. В следующие дни он слышал о тех, кто забивал оленей.*

В следующий раз. **Н'отк'о** (ŋotqo). *La prochaine fois*. *Next time*. **Н'отк'о раёо'ръогъа… (В 2/5).** *La prochaine fois qu'il y aura une tempête… Next time there will be a storm... В следующий раз будет пурга...*

В старину. **Талян'кы** (talaŋkə). *Jadis*. *In olden times*. **Талян'кы ы'ттъыютльэт гатваленат эвынувэлэльу (В 2/1).** *Jadis nos ancêtres étaient de vrais Uveleniens*. *In olden times our ancestors were genuine Uvelen people. В старину наши предки были настоящими увеленцами.*

В старину. **Тэленъеп, тэлен', тэлен'кы** (telenjep, teleŋ, teleŋkə). *Autrefois, dans l'ancien temps*. *In olden times.* **Ынк'эн тэленъеп Нэтъэк гатвален (Бел 18).** *Cela s'est passé à Neten dans l'ancien temps*. *That happened in Neten in olden times. Это было в Нэтъэн в старину.*

В сумерки. **Выск'ычгав**(wəcqəcɣaw). *Au crépuscule. In the twilight.*

В те годы. **Ынн'ингивиткук** (ənŋinɣiwitkuk). *Ces années-là*. *Those years.* **Ынн'ингивиткук н'эръамытлын'эн ныяак'энат (Кэр 2).** *Ces années-là on en utilisait sept*. *Those years they used seven of them. В те годы они использовали семь.*

В те дни. **Ынн'энъылёткок** (ənŋenʔəlotkok). *Ces jours-là*. *Those days.* **Ынн'энъылёткок тамэнн'ыран о'равэтльака нынъэлк'ин (Кэр 75).** *Ces jours-là l'atelier se vidait*. *Those days the workshop emptied. В те дни мастерская пустела.*

В течение всего шаманского ритуала. **Тан'ымэльоткон'эт** (taŋəmelʔotkoŋet). *Pendant toute la séance chamanique*. *During all the shamanistic ceremony*. **Тан'ымэльоткон'эт К'эргынкаав нылгигынрырэтк'ин (Ятг 10).** *Pendant toute la séance chamanique Qergynkaav observa. During all the shamanistic ceremony Qergynkaav observed him. В течение всего шаманского ритуала К'эргынкаав очень внимательно следил.*

В течение ряда лет. **Гивиткук** (ɣiwitkuк). *Pendant plusieurs années*. *During several years*.

В тот момент. **Ынкэк'эй** (ənkeqej). *A ce moment*. *At that moment.* **Кэтэм ынкэк'эйык о'равэтльан эймэвыск'ычетгъи (Бел 23).** *Juste à ce moment l'homme fit un bond vers lui. At that moment the man jumped towards him. Как раз в тот момент человек подбежал к нему.*

В тот момент. **Титэкин** (titekin). *A ce moment*. *At that moment*. **Игыт-ым н'ан титэкинэйгыт еп пынлёльэгыт майн'атгыргык (Тагр-Зел 11).** *A l'instant, là, toi à ce moment déjà tu m'interrogeais sur mon enfance*. *Just now, at that moment, you were already asking me about my childhood. Только что, и тогда ты уже спрашивал меня о моём детстве.*

В три часа. **Н'ырок'ычьэты** (ŋəroqəsʔetə). *A trois heures*. *At three o'clock*. **Нэлкык'инэт н'ырок'ычьэты нъэлык ныкитэ (Кэр 82).** *Ils prenaient la mer passé trois heures du matin*. *They went out to sea after three o'clock. В три часа они выходили в море.*

В ту пору. **Ынн'иныткук** (ənŋinətkuk). *En ces temps-là*. *At that time*. **Ынн'иныткук н'аргынэн гэвуск'ыръулин (Рыт 2/41).** *En ces temps-là la nature s'était obscurcie. At that time nature became dark. В ту пору кругом стемнело.*

В шесть часов. **Ыннанмытлын'ычьэты** (ənnanmətləŋəsʔetə). *A six heures*. *At six o'clock.* **Лыгинъэ ыннанмытлын'ычьэты кыевык... (Кэр 82).** *S'étant réveillé à six heures du matin… Waking up at six o'clock... Проснувшись в шесть часов утра...*

Вдруг. **Лыгэкытлёор** (ləɣekətloor). *Soudain*. *Suddenly*.

Вдруг. **Люур** (luur). *Soudain*. *Suddenly.* **Люур нэнръэлевын гатле (В 43).** *Soudain ils emmêlèrent un canard*. *Suddenly they entangled a duck. Вдруг они спутали утку.*

Весенний. **Гырокэн (Бо 4/44)** (ɣəroken). *Printanier*. *Spring (adj.)*.

Весна. **Гырон, гырон'эт** (ɣəron, ɣəroŋet). *Printemps*. *Spring*. **Пууръын гырон'эт пыкирыркын.** *Le changement, le printemps arrive*. *Change, spring are coming. (Новая) смена (сезона) - весна прибывает.*

Весна. **Кыткыт** (kətkət). *Printemps*. *Spring*. **Кыткытык эвэнэльатын'н'огъат н'ан о'равэтльат (Бел 77).** *Au printemps les hommes commencèrent à chasser*. *In spring people began to hunt. Весной люди стали охотиться.*

Весной. **Гырокы, гырок** (ɣərokə, ɣəpoк). *Au printemps*. *In spring*.

Весь вечер. **Ымайвэрэнн'эт** (əmajwerenŋet). *Durant toute la soirée*. *All the evening long*. **Ымайвэрэнн'эт гэрэск'ивлинэт энаральыт (Кэр 65).** *Durant toute la soirée les voisins entrèrent*. *All the evening long the neighbours came in. Весь вечер входили соседи.*

Весь год. **Ымыльыгэвэн'эт** (əməlʔəɣeweŋet). *Toute l'année*. *All year long*. **Ынк'эн ымыльыгэвэн'эт этлы мынтымн'этвамык (Лёо 11).** *Toute cette année-là nous ne restâmes pas oisives*. *All that year long we did'nt remain unoccupied. Весь год мы не сидели без дела.*

Весь день. **Ымъылён'эт (Бо 4/37)** (əmʔəloŋet). *Toute la journée*. *All day long*.

Весь день, постоянно. **Ымъычычон'эт** (əmʔəsəsoŋet). *Toute la journée; constamment*. *The whole day; constantly*. **Вынэ колё ымъычычон'эт тимтин'ыркын (Кым 101).** *Eh bien, tu vas mettre toute la journée pour faire ta charge ? Well, will you make your burden all day long? Ну, целый день будешь делать ношу?*

Вечер. **Волк'ытвэгыргын** (wolqətweɣərɣən). *Soir*. *Evening*. **(...) пэнээльык ы'ттъыёчан'к'ач волк'ытвэгыргыгъет (Бо 2/87)**. *(On le met) devant le défunt (tourné) vers le soir*. *(They put it) before the deceased turned to the evening. (они это кладут) перед покойником в сторону направления вечера.*

Вечер поздний. **Айвэск'ын (Жук-Кур 236)** (ajwesqən). *Soir avancé*. *Late evening*.

Вечер; темнота. **Вулк'ытвин** (wulqətwin). *Soir*. *Evening*. **Эвулк'ытвикэ нынъэлк'ин (В 50)**. *Il n'y a plus de soirées*. *There is no evenings any more. Наступали дни без темноты (время белых ночей).*

Вечерний. **Вулк'ытвикин** (wulqətvikin). *Vespéral. Evening (adj.).*

Вечерняя заря на исходе. **Гитгылывэтгъи (Бо 1/304)** (ɣitɣələwetɣʔi). *Le crépuscule arrive à son terme*. *Twilight is finishing*.

Вечером. **Айвэрэтык** (ajweretək). *Le soir*. *In the evening*. **Айвэрэтык варата льучьэтэ нынтык'ин лейвыльын (Мук 1)**. *Le soir les gens le voyaient parfois se promener*. *In the evening people used to see him having a walk. Вечером люди иногда видели, как он гуляет.*

Вечером. **Вулк'ытвик** (wulqətvik). *Le soir. In the evening.*

Вечно, вовек. **Тан'к'онпын'** (taŋqonpəŋ). *Eternellement*. *Eternally.*

Вечность. **К'онпын'вагыргын** (qonpəŋwaɣərɣən). *Eternité*. *Eternity*. **Нутэкин вагыргын - ынк'эн ытръэч эмчымк'ык к'онпын'вагыргэпы (Тэрык'ы 104).** *La vie sur terre n'est qu'une partie de l'éternité. Life on earth is only a part of eternity. Жизнь на земле всего лишь часть вечности.*

Вечный; постоянный. **К'онпын'кэн** (qonpəŋken). *Eternel; constant*. *Eternal; constant*. **Тэгъен'у лын'ыркынин к'онпын'кэн ы'лгыльатгыргын (Ятг 2/65).** *Il voulait que leur amour soit éternel*. *He wanted their love to be eternal. Он хотел, чтобы их любовь была вечной.*

Вечный, установившийся. **К'онпын'авыльын** (qonpəŋawəlʔən). *Eternel, bien ancré*. *Eternal*. **Мин'кри рытык к'онпын'авыльыт варатык эмыръакаквыргыт (Рыт 2/32).** *Que faire des traditions bien ancrées des peuples ? What can we do with the eternal traditions of peoples? Что делать с установившимися традициями народа?*

Внезапно. **Кытавэтывак'** (kətawetəwaq). *Soudainement*. *Suddenly*. **Кытавэтывак' ныпыннэвк'ин (О 9).** *Soudainement il s'attristait. Suddenly he got sad. Он внезапно печалился.*

Во время опадания листьев. **Вытаранмакэн** (wətaranmaken). *Du temps de la chute des feuilles*. *At the time when the leaves are falling*. **Энагнэнтыткогыргын вытаранмакэн (Лёо 17)**. *Une offrande du temps de la chute des feuilles. An offering of the time when the leaves are falling. Приношение того времени, когда листья опадают.*

Во время разгара течки животных. **Эн'ъэчевкэ (Бо 4/28)** (eŋʔesewkə). *En pleine période de rut*. *In full swing of the heat*.

Во время течки диких оленей. **Ылвъайн'ама (Бо 4/37)** (əlwʔajŋama). *Pendant le rut des rennes sauvages*. *During the heat of wild reindeer*.

Во-время, своевременно. **Тэн'ынкэмич** (teŋənkemis). *A temps, en temps voulu*. *In time, opportunely*.

Восход светила. **Энэнэгыргын** (eneneɣəpɣən). *Lever d'un astre. Rising of a heavenly body*.

Восход солнца. **Тэркыпгатгыргын, тэркэнэнэгыргын** (terkəpɣatɣərɣən, terkeneneɣərɣən). *Lever du soleil. Sunrise.*

Вот. **Вайын'** (wajəŋ). *Voilà. Then*. **Вайын'-ым к'олентогъэ ынпын'эв (Ятгор 34)**. *Et voilà que la vieille femme cria. And then the old woman shouted. И вот старушка закричала.*

Впервые. **Вытку** (wətku). *Pour la première fois. For the first time*. **Тын'эн'н'ы вытку гэк'увн'ыттылин (В 7)**. *Pour la première fois Tynenne était inquiète. For the first time Tynenne was anxious. Тын'эн'н'ы беспокоилась впервые.*

Впервые. **Тэн'вытку** (teŋwətku). *Pour la première fois. For the first time.* **Тэн'вытку н'ытаттагнэпы... (Рыт 120).** *Pour la première fois depuis que les glaces côtières s'étaient détachées... For the first time since coast ice had broken off... Впревые с тех пор, как припай оторвался...*

Впоследствии. **К'ээк'ынытвак** (qeeqənətwak). *Par la suite. Afterwards*. **К'ээк'ынытвак ынк'эн а'ачек майн'учёныено нъэлгъи (К'айо 6).** *Par la suite cet adolescent devint un grand savant. Afterwards this young man became a great scientist. Впоследствии этот подросток стал большим учёным.*

Впредь. **Эгыртагнэпы** (eɣərtaɣnepə). *Désormais. From now on*. **Эгыртагнэпы рэмкын ръомравы (В 99).** *A partir d'aujourd'hui les gens seront forts. From now on people will be strong. Впредь люди будут сильными.*

Временами. **Кытэк'эй** (kəteqej). *De temps en temps. From time to time*. **Аны кытэк'эй н'отк'о ынан к'ыровтыркын (Бел 77).** *Eh bien, grimpe donc sur la glace de temps en temps. Well, climb on the ice from time to time. Ну что ж, поднимайся временами на лёд.*

Временный. **Виинкин** (wiinkin). *Provisoire. Temporary*.

Время. **Ваагалягыргын** (waaɣalaɣəpɣən). *Temps. Time*. **Ныкитэ ваагалягыргын нэнантэнмык'эн (Тэрык'ы 140)**. *La nuit mesure le temps. Night measures the time. Ночь измеряет время.*

Время. **Вагыргын** (waɣərɣən). *Temps. Time.* **Вэнлыги рэпкиры вагыргын, титэ ымы ытлён рэвъигъэ (Тэрык'ы 106)**. *Tout de même viendrait le temps oŋ il mourrait lui aussi. Nevertheless the time would come when he'd die too. Всё-таки придёт время, когда и он умрёт.*

Время; жизнь. **Ватылягыргын** (watəlaɣərɣən). *Temps. Time*. **Ватылягыргын гэнвитлин (Тэрык'ы 131).** *Le temps s'était arrêté. The time had stopped. Время остановилось.*

Время исчезновения вечерней зари; направление запад-северо-запад. **Гэтгылывайн'ыгъэ (Бо 1/304)** (ɣetɣələwajŋəɣʔe). *Moment de la disparition du crépuscule; direction ouest-nord-ouest. Time when twilight has disappeared; west-north-west direction*.

Время отдыха стада. **Рылгал (Бо 4/131)** (pəlɾal). *Temps de repos du troupeau. Rest time of the herd*.

Время первого снега. **Туръыче (Бо 4/153)** (turʔəse). *Temps de la première neige. Time of the first snow*.

Время с заключения мира между русскими и чукчами в конце 18 века. **Туттумгэвтэгын (Бо 4/152)** (tyttymɣewteɣən). *Période depuis la conclusion de la paix entre Russes et Lygoravetlat à la fin du 18ème siècle. Time from the conclusion of peace between Russians and Chukchi at the end of the 18th century*.

Время тёмных ночей. **Вуск'ынкит** (wusqənkit). *Epoque des nuits noires. Time of dark nights*. **Вуск'ынкит пыкирык, ръэвк'эгти паагъат эймэвкы ан'к'ачормэты (Рыт 2/23).** *Les nuits noires arrivées, les petites baleines cessèrent de s'approcher du rivage. When the time of dark nights*

came, small whales ceased to come near to the shore. Когда время тёмных ночей наступило, китята перестали подплывать к берегу.

Время, когда олени разбегаються по проталинам. **Раляйн'ат** (ralajŋat), **чипчын'ыльыт** (sipsəŋəlʔət). *Epoque oŋ les rennes se dispersent dans les espaces oŋ la neige a fondu*. *Time when reindeer herd scatters throughout thawed patch of earth*.

Время, когда солнце показывается целиком. **Туттэнтиркининик** (tuttentirkininik). *Période pendant laquelle le soleil se montre en entier*. *Period when the sun appears entirely.*

Время, прошедшее с рождения. **Туръурэттэгын** (turʔurettеɣən). *Temps passé depuis la naissance*. *Time passed from one's birth*. **Туръурэттэгныкинэйгым еп этэйкэвкэ (Ятг 3/24).** *Je ne me suis pas encore battu (de tout le temps passé) depuis ma naissance*. *From my birth day I did not fight. Я ещё не боролся со дня моего рождения.*

Всё детство. **Ыммайн'анн'эт** (əmmajŋanŋet). *Pendant toute l'enfance*. *All one's childhood long*. **Ыммайн'анн'эт ытлыгын лыги гэлгылин (Кым 99).** *Pendant toute son enfance il se souvint de son père*. *All his childhood long he remembered his father. Всё детство он вспоминал отца.*

Всё тёплое время года. **Ымомыльанн'эт** (əmoməlʔanŋet). *Pendant toute la saison chaude*. *During the whole warm season*. **Ымомыльанн'эт к'аат к'ынур ватын'н'ольыт нытвак'энат (Ятг 44).** *Pendant la saison chaude les rennes semblent maigrir*. *During the whole warm season the reindeer seem to lose weight. Всё тёплое время года олени будто худеют.*

Всё чаще. **Тэн'эмпэтле** (teŋempetle). *De plus en plus souvent. More and more frequently*. **Янор ныплекыннимури кытэ, ынк'о тэн'эмпэтле (К'айо 98).** *D'abord nous réparions nos bottes rarement, puis de plus en plus souvent. First we mended our boots rarely, then more and more frequently. Сначала мы редко чинили обувь, потом всё чаще.*

Всегда. **К'онпы, к'онпын'** (qonpə, qonpəŋ). *Toujours*. *Always*. **К'онпы чеэкэй ан'к'айпы нылейвык'инэт (В 6).** *Ils parcouraient toujours la banquise ensemble. They always walked on the ice floe together. Они всегда ходили по (замёрзшему) морю вместе.*

Всегда. **Тэн'эвын** (teŋewən). *Toujours*. *Always.* **Гаянвачьянва тэн'эвын варат ратваркын (В 75).** *Il y aura toujours des gens compatissants*. *There always will be compassionate people. Всегда будут сочувствующие люди.*

Всегда; ежедневно. **Тан'амк'ынъычо** (taŋamqənʔəso). *Toujours; quotidiennement*. *Always; daily.*

Всегдашний. **Титэкин** (titekin). *De toujours, traditionnel*. *Everyday, usual*. **Титэкин эвынмигчир – гыннэн'н'ыттыгыргын (Кэр 75).** *Leur vrai labeur de toujours, c'était la chasse*. *Their genuine eveyday work was hunting. Их настоящая всегдашняя работа - охота.*

Вскоре. **Пэтле** (petle). *Bientôt*. *Soon*. **Тын'эск'ын гылёта н'авъанэты пэтле пэлк'этгъи (В 7).** *De chagrin pour sa femme Tynesqyn mourut bientôt*. *Distressed by his wife's death Tynesqyn soon died. От тоски по жене Тын'эск'ын вскоре умер.*

Вскоре. **Тэтагты** (tetaɣtə). *D'ici peu*. *Soon.* **Вэчьым тэтагты гамн'ыля ратвагъа (В 29).** *On aura probablement des nouvelles d'ici peu*. *We'll probably have news soon. Наверно вскоре будут новости.*

Всходить (о солнце). **Туртын'эк, эргыръок** (turtəŋek, erɣərʔok). *Se lever (pour le soleil)*. *To rise (of the sun).*

Всю весну. **Кыткынн'эт** (kətkənŋet). *Tout le printemps*. *All the spring*. **Ынн'ин кыткынн'эт ынпычьык'эй нивиник'ин (В 48).** *Ainsi tout le printemps l'aîné chassait*. *So the eldest hunted all the spring. Таким образом старший охотился всю весну.*

Всю жизнь. **Ымван'эн, ымван'эт, ымъягталн'эт** (əmwaŋen, əmwaŋet, əmjaɣtalŋet). *Durant toute la vie*. *All one's life long*. **Лыгэвэчыгыргыт рыялгытатык ымван'эн (К'ут 1).** *Ils sont*

source de contrariété si on les trimbale toute la vie. They are source of worry if you carry them along all your life long. Они источник досады, если переносить всю жизнь.

Всю ночь. **Ымныкэрэт (Бо 4/37)** (əmnəkeret). *Toute la nuit. All night long.*

Второй осенний убой оленей. **Тээн'н'ыгыргын, тээтъавн'ыгыргын** (teeŋŋəɣərɣən, teetъawŋəɣərɣən). *Second abattage automnal des rennes. Second autumnal reindeer slaughter.*

Второпях. **Амгагчыск'ык** (amɣaɣsəsqək). *Précipitation (dans ma, ta…). Rushing forward.* **Амгагчыск'ык к'утти ниттилръук'инэт (Лёо 1)**. *Dans leur précipitation certains se heurtaient. When rushing forward some of them bumped between themselves. Некоторые второпях сталкивались.*

Второпях; из-за спешки. **Амгагчава** (amɣaɣsawa). *Précipitamment. Hurriedly.*

Вчера. **Айвэ, айво** (айwe, айwo). *Hier. Yesterday.* **Айвэ гым ытлывъёк'ая инэнрытъымучеквъи (В 47)**. *Hier mon petit-fils m'a surpris à l'improviste. Yesterday my grand-son suddenly surprised me. Вчера внук застал меня врасплох.*

Вчера ночью. **Айвэн'ныкитэ (Бо 4/3)** (ajweŋnəkite). *Hier dans la nuit. Yesterday night.*

Вчерашний. **Айвэкэн** (ajweken). *La veille. The day before.* **Айвэкэн тапк'анталььыт нытвык'энат (В 47)**. *Ils parlaient de ceux qui étaient allés sur la bande côtière la veille. They were talking about those who had the day before gone to the spit. Они говорили о тех, кто вчера ездил на косу.*

Вчерашний день, вчера днём. **Айвэн'ъылё (Бо 4/3)** (aweŋʔəlo). *Hier, hier dans la journée. Yesterday, yesterday in the afternoon.*

Выходной день. **Этлятъылён** (etlatʔəlon)**.** *Jour de congé. Rest day.* **Амк'ынэтлятъылёк к'ынйитъэвыркынэт панрат (Тагр-Зел).** *Travaille des peaux de pattes de renne chaque jour de congé. Treat these skins of reindeer paws every day of rest. Обрабатывай шкуры с оленьих ног каждые выходные дни.*

Гадать, ворожить. **Парык, парыткок** (parək, parətkok). *Prédire l'avenir. To tell fortunes.*

Год. **Гивин** (ɣiwin). *An. Year.* **Эвын гэтгивиплыткулинэт чеэкэй вак, нанъянръавынат (В 6)**. *Mais après un an à vivre ensemble on les sépara. But after one year of common life theu were put apart. После года совместной жизни их разлучили.*

Год. **Гивин'ит** (ɣiwiŋit) (мн. гивин'итти). *An. Year.* **Гивин'ит вагъат гытгытэ(В 7)**. *Ils vécurent une année tant bien que mal. They passed a year with difficulty. Год они прожили еле-еле.*

Годовой, года. **Гивикин** (ɣiwikin). *Annuel, de l'année. Annual, of the year.* **Мынгыткэн н'ирэк' парол йичьэмиттумгыт - гивикинэт йъилгыт (Пим 15)**. *Ces douze frères sont les mois de l'année. These twelve brothers are the months of the year. Эти двенадцать братьев – месяцы года.*

Давний. **Кытооркэн** (kətoorken). *Ancien, d'autrefois. Ancient.* **Тывын'н'онэн Рамкыльына кытооркэн вагыргын (О 11).** *Il avait commencé à raconter à Remkylyn la vie d'autrefois. He had begun to speak to Remkylyn about ancient life. Он начал рассказывать Ремкыльыну о давней жизни.*

Давний. **Титэепкин** (titejepkin). *Ancien. Ancient.* **Ымы к'эйвэлым титэепкин галяльын вагыргын... (О 27).** *Même si c'est un événement qui s'est passé voici longtemps… Even if it is an event that happened long ago... Даже если это давнее событие...*

Давнишний. **Гынмыепкин** (ɣənməjepkin). *Pas récent (mais au cours de la journée). Not recent (but within the day).*

Давно. **Н'ан** (ŋan). *Autrefois. Long ago*. **Н'ан еп эвэнэльанма... (В 4).** *Autrefois, encore à l'époque oŋ on chassait… Long ago, at a time when people were hunting... Давно, ещё в то время, когда охотились...*

Давно. **Тэленъеп, тэлен', тэлен'кы** (telenjep, teleŋ, teleŋkə). *Autrefois. Long ago*.

Давно (в пределах суток). **Гынмыеп** (ɣənməjep). *Depuis longtemps (au cours de la journée). Long ago (within the day)*. **Гынмыеп гэпкитлин (В 38)**. *Il est arrivé depuis longtemps. He arrived long ago. Он давно прибыл.*

Дальнейший, будущий. **Н'отк'окэн** (ŋotqoken). *Ultérieur, futur. Future*. **Моргынан гэмо ынин н'отк'окэн вагыргын (В 4).** *Nous ignorons quelle sera sa vie future. We don't know what her future life will be. Мы не знаем, какая будет её дальнейшая жизнь.*

Декабрь. **Атъылёкэ** (atʔəloke). *Décembre. December*. **Атъылёкэ ининик ы'лён'эт нылгичивмэтк'ин (Ятг 64)**. *Décembre apparaissant, les jours raccourcissaient beaucoup. With the arrival of december, days were getting shorter and shorter. С наступлением декабря день резко укорачиваются.*

Декабрь, месяц старого быка. **Ынпылювлен, ынпылювлейъилгын, ынпылюкыл (Бо 1/51)** (ənpəluwlen, ənpəluwlejʔilɣən, ənpəlukəl). *Décembre, mois du vieux renne. December, month of the old reindeer.* **Игыр мынгыткэн ыннэн паролк'ав ы'лёнэт ынпылювлин (К'эргытваал).** *Aujourd'hui c'est le onzième jour de décembre. To-day is the eleventh day of december. Сегодня одиннадцатое декабря.* **(Элк'эт 4, Раг 75).** *Janvier. January. Январь.*

День отдыха. **Пан'ъэвн'ытоы'лён** (paŋʔewŋətoʔəlon). *Jour de repos. Rest day*. **Пан'ъэвн'ытоы'лён нъалын'ок... (Рыт 5).** *Avant que survienne le jour de repos… Before the arrival of the rest day… До приход выходного дня…*

День ото дня. **Тан'амк'ынэргатык** (taŋamqənerɣatək). *De jour en jour, à vue d'œil. Day by day*. **Н'инк'эк'эй тан'амк'ынэргатык нымэйн'эткʼин (Ятг 3/71).** *L'enfant grandissait à vue d'œil. The child was growing day by day. Ребёнок рос день ото дня.*

День. **Ы'лён** (ʔəlon). *Jour. Day*. **Пан'ъэвн'ытоы'лён нъалын'ок... (Рыт 5).** *Avant l'arrivée du jour de repos… Before the rest day... До начала дня отдыха...*

День, целый день. **Ы'лён'эт** (ʔəloŋet). *Journée. Day, a whole day*. **Ынн'ин амк'ынъычо ы'лён'эт нытак'эн (В 13).** *Ainsi jour après jour la journée passait. Thus day after day time was passing. Так постоянно день проходил.*

Длиться. **Урэтылек** (uretəlek)**.** *Durer. To last.*

Для зимовки. **Льэлен'иткин** (lʔeleŋitkin). *Hivernage. Wintering.*

Дневной. **Ы'лёкэн** (ʔəloken). *Diurne. Day (adj.)*.

*Дневной переход.***Ы'лвыр, ылвыр (Бо 4/32)** (ʔəlwər, əlwər). *Etape du jour. Day's march*.

Дневной этап. **Ылвыр, ы'лвыр (Бо 4/32)** (əlwər, ʔəlwər). *Etape quotidienne. Day stage*.

Днём. **Ы'лё** (ʔəlo). *Dans la journée. In the daytime*. **Ынпыначгын ы'лё гэлк'ытлин н'алвыльэты (О 51).** *Le vieux était allé au troupeau dans la journée. The old man had gone to the herd in the daytime. Старик пошёл в стадо днём.*

Дни. **Ы'лёткот** (ʔəlotkot). *Les journées. Days*. **Ынн'ин нылек'инэт ы'лёткот (Рыт 2/11).** *Ainsi s'écoulaient les journées. Thus days were passing. Так дни шли.*

До вечера. **Волк'ын'** (wolqəŋ). *Jusqu'au crépuscule. Until twilight*. **Волк'ын' тылегъэт (Маг 40)**. *Ils marchèrent jusqu'au crépuscule. They walked until twilight. Они шли до вечера.*

До встречи! **К'олельовылгытагнэты** (qolelʔowəlɣətaɣnetə). *A une autre fois! See you soon!* **А'тав, к'олельолвыгытагнэты! (Тагр-Зел 1)** *Au revoir, à une autre fois! Bye, see you later! До свидания, до встречи!.*

До встречи! **Льовылгытагнэты** (lʔowəlɣətaɣnetə). *A plus tard! See you later!* **А'тав льовылгытагнэты (К'ор 41).** *Au revoir, à plus tard! Bye, see you later! Пока, до встречи!*

До давних пор. **Талян'кэнатагнэты** (talaŋkenataɣnetə). *Jusque dans des temps éloignés. Until remote times.*

До каких пор? **Мэн'катагнэты** (meŋkataɣnetə). *Jusqu'à quand? Until when?* **Мэн'катагнэты лыгивуск'ымчыку мури мытратвагъа? (Мен 6)** *Jusqu'à quand allons-nous vivre dans l'obscurité totale? Until when shall we live in total darkness? До каких пор будем мы в полной темноте?*

До ледохода. **Атоквантака** (atokwantaka). *Avant la débâcle*. *Before breaking up (of the ice)*. **Кыткытык еп атоквантака... (Кэр 43).** *Au printemps avant la débâcle… In spring still before breaking up (of the ice)... До ледохода весной...*

До наступления. **Нъалын'н'ок** (nʔaləŋŋok). *Avant que n'arrive… Before the coming of sth*. **Пан'ъэвн'ытоы'лёк нъалын'н'ок... (Рыт 5).** *Avant (que n'arrivent) les jours de repos… Before the coming of the rest days... До наступления дней отдыха...*

До наступления вечера. **Волк'ытвэтагнэты** (wolqətwetaɣnetə). *Avant le soir*. *Before night*. **Волк'ытвэтагнэты тырэлеркын (Ятг 3/27)**. *Je rentrerai avant le soir*. *I'll come before night. Я до наступления вечера буду идти.*

До начала. **Моон'н'ок** (mooŋŋok). *Avant le début. Before the beginning.* **Мараквыргын моон'н'ок... (Кэрэк 43).** *Avant le début de la guerre… Before the beginning of the war... Как раз до начала войны...*

До появления солнца. **Этиркининикэ** (etirkininike)**.** *Avant le lever du soleil*. *Before sunrise*. **Еп этиркининикэ ытри эквэтгъэт (О 55).** *Ils partirent avant le lever du soleil. They left before sunrise. Они ушли до появления солнца.*

До рассвета. **Эргыръотагнэты** (erɣərʔotaɣnetə). *Jusqu'au point du jour*. *Till dawn*. **Эргыръотагнэты йылк'этгъэт (О 55).** *Ils dormirent jusqu'au point du jour. They slept until dawn. Они спали до рассвета.*

До сих пор. **Игыттэгнык** (iɣətteɣnək). *Jusqu'à présent*. *Until now*.

До сих пор. **Н'отка, н'откатагнэты** (ŋotka, ŋotkataɣnetə). *Jusqu'à présent*. *Until now*. **Вынэ чен'эт гытгытэ н'отка мытлемык... (В 29).** *Eh bien, si tant bien que mal on a tenu jusqu'à présent… Well, if we survived not without difficulty until now... Что ж, если как-то выжили до сих пор...*

До сих пор. **Тэнъеп** (tenjep). *A ce jour*. *Until now.* **Тэнъеп микынэ энапэчайвыка инэнтыркын (Тын'эт 6).** *A ce jour personne ne me laisse à la traîne*. *Until now none leaves me behind. До сих пор никто не оставляет меня позади.*

До сих пор. **Эгыттагнэты** (eɣəttaɣnetə). *Jusqu'à présent*. *Until now*. **Эгыттагнэты ванэван нынк'ытрирэвнинэт гитэк (Рыт 39).** *Jusqu'à présent ça ne l'ennuie pas de regarder*. *Until now he is not bored to look. До сих пор ему не надоело смотреть на них.*

До сумерек. **Тотъавтагнэты** (totʔawtaɣnetə). *Jusqu'au crépuscule*. *Until twilight*. **Тотъавтагнэты нык'эплювичвэнмури (О 36).** *Nous jouions au ballon jusqu'au crépuscule. We played ball until twilight. Мы играли в мяч до сумерек.*

До тех пор. **Ынкатагнэты** (ənkataɣnetə). *Jusqu'à ce moment*. *Up to that time.*

До утра. **Энъытагнэты** (enʔətaɣnetə). *Jusqu'au matin*. *Until morning*. **Кэтъоркын, мин'кыри вакъотвагъэ энъытагнэты (К'ор 5).** *Tu te souviens qu'elle est restée jusqu'au matin. You remember she remained until morning. Ты помнишь, что она сидела до утра.*

До часа дня. **Ыннанчьэты тылен'н'ок** (ənnansʔetə təleŋŋok). *Avant une heure de l'après-midi*. *Before one p. m.*

Довольно долго. **О'птык'аак'ын** (ʔoptəqaaqən). *Longuement*. *Long, a long time*. **О'птык'аак'ын умкыгин'этэ кувчимгъулейвыгъи (Мук 20).** *Il médita longuement tout en marchant sous les arbres*. *He meditated a long time while walking under the trees. Он довольно долго думал, бродя под деревьями.*

Долго. **Котчой** (kotsoj). *Longtemps, longuement*. *Long, a long time*. **Аны котчой нутэк нытвак'энат (Бел 202).** *Comme ils restèrent longtemps dans la toundra ! How long they stayed in the tundra! Как долго они были в тундре!*

Долго. **О'тчой** (ʔotsoj). *Longuement*. *Long, a long time*. **О'тчой гиливу гэлгылин выквылгийн'ын (В 26).** *Il s'exerça longuement avec la grosse pierre*. *He practiced a long time with the big stone. Он долго упражнялся с крупным камнем.*

Долго, продолжительно. **Нуръэв** (nurʔew). *Longtemps, longuement*. *Long, a long time*. **Ынк'эн а'ткэн'эты, нэкэм нуръэв (Пим 60).** *C'est mauvais, surtout si ça dure longtemps*. *It's bad, especially if it lasts a long time. Это плохо, особенно если долго продолжается.*

Долго длиться. **Оратвак** (oratwak). *Durer longtemps*. *To last long.* **К'эвииръык'эгти оратвакыльэнат (В 10).** *Les petits cadeaux ne duraient pas longtemps*. *The little gifts didn't last long. Маленькие подарки недолго хранились.*

Долго дуть (о ветре, пурге). **Ораёа'тык** (orajoʔatək). *Souffler longtemps (vent, tempête)*. *To blow during a long period (of wind, blizzard).* **Гораёа'тлен (Бел 17).** *Le vent souffla longtemps en tempête*. *The blizzard blew during a long period. Ветер долго дул.*

Долго идти. **Урэчычек** (uresəsek). *Aller longuement*. *To go a long time.*

Долго отсутствующий. **О'тчольын** (ʔotsolʔən). *Longtemps (absent)*. *Absent for a long time*. **Амъатав э'ми о'тчольын? (Кым 42).** *Pourquoi donc as-tu été longtemps absent ? Why have you been absent for a long time? Почему отсутствуешь так долго?*

Долго после этого; отсутствовать. **Аморатвак** (amoratwak). *Longtemps après*. *Long after*. **Н'эвыск'этэ аморатвак нинэвинвыгитэк'ин нэнэны (Ятг 3/26)**. *Longtemps après la femme regarda l'enfant en catimini*. *Long after the woman looked secretly at the child. Долго отсутствовав, после этого женщина тайком посматривала на ребёнка.*

Достаточно (иметь времени). **Мэчынкы** (mesənkə). *Avoir le temps*. *To have time enough to do sth*. **Гыт мэчынкы гэчимгъуйгыт (Тэрык'ы 174)**. *Tu as eu le temps de réfléchir. You had time enough to think about it. Достаточно думал об этом.*

Другим вечером. **К'уливулк'ытвик** (quliwulqətwik). *Un autre soir*. *Another evening*. **К'уливулк'ытвик нэмэ нытипъэйн'эк'ин (Бел 105).** *Un autre soir il chantait de nouveau*. *Another evening he sang again. Он опять пел в другой вечер.*

Ежедневно. **Амк'ынэрганн'эт, амк'ынэргатык** (amqənerɣanŋet, amqənerɣatək). *Chaque jour*. *Every day*. **Амк'ынэрганн'эт ныкʼаанматк'эн (Бо 3/48)**. *Chaque jour il abattait des rennes*. *Every day he slaughtered reindeer. Они ежедевно забивали оленей.*

Ежедневный; обычный. **Амк'ынэргаткэн** (amqənerɣatken). *Quotidien; habituel. Daily; usual*. **Ыргынан гайпыленат амк'ынэргаткэн ивиникин эвиръыт (Кэр 101)**. *Ils avaient mis leurs habits de chasse habituels*. *They had put on their usual hunting clothes. Они надели обычные охотничьи костюмы.*

Еще. **Лым, лымн'э** (ləm, ləmŋe). *Encore*. *Still, more*. **Тын'эн'н'энэ <u>лым</u> йытонэн н'инк'эй (В 7).** *Tynenne mit encore au monde un garçon*. *Tynenne still gave birth to a boy. Тын'эн'н'ы ещё родила мальчика.*

Ещё дальше в будущем. **Пытк'ырымагтэты** (pətqərəmaɣtetə). *Encore plus à l'avenir*. *Still more (*or *still better) in the future*. **<u>Пытк'ырымагтэты</u> нымэльэв к'ытваркынэтык (Пим 53).** *Puissiez-vous vivre encore mieux à l'avenir*. *Let you live still better in the future. Живите ещё лучше и дальше в будущем.*

Ещё и ещё, продолжительное время. **Тан'к'онпы** (taŋqonpə). *Toujours et encore*. *Unceasingly*. **Мэлёталгын <u>тан'к'онпы</u> гэйк'ыръилелин (Тын'эт 7).** *Le lièvre filait toujours et encore à toute allure*. *The hare was unceasingly running at full speed. Заяц бежал ещё и ещё (во всю прыть).*

Ещё, ещё раз. **Лымн'э** (ləmŋe). *Encore, encore une fois. Still, still more.*

Живо. **Йык'атэты** (jəqatetə). *Promptement*. *Promptly*. **<u>Йык'атэты</u> татлын'ыткогъэ (Кэр 34)**. *Il répondit promptement*. *He promptly answered. Он живо ответил.*

Жизнь. **Вагыргын** (waɣərɣən). *Vie*. *Life*. **Мэйн'эттумгэ пэлк'этыльин <u>вагыргын</u> нытвык'эн (В 31)**. *Les amis de son âge parlaient de la vie du défunt*. *Friends of his age talked about the life of the deceased. Его ровесники говорили о жизни покойного.*

Жизнь. **Егтэл** (jeɣtel). *Vie*. *Life*.

Жизнь. **Ягтачгыргын** (jaɣtasɣərɣən). *Vie*. *Life*. **Эгырвагыргэпы вальылк'ыл ыргин н'отк'окэн <u>ягтачгыргын</u> (Рыт 2/14).** *Du temps présent dépend leur vie future. Their future life depends on the present time. От настоящего времени зависит их будущая жизнь.*

Жить в течение года. **Гивин'итык** (ɣiwiŋit). *Vivre pendant une année. To live during a year.*

Жизнь в течение года. **Гэвэн'этгыргын** (ɣeweŋetɣərɣən). *Un an de vie*. *One year life*.

За десять минут. **Мынгытминутмэл урэльу** (mənɣətminutmel ypelʔu). *En dix minutes de temps*. *In ten minutes' time.* **<u>Мынгытминутмэл урэльу</u> нымытван гэнчимэвлин (Рыт 135).** *En dix minutes de temps le camp fut démonté*. *In ten minutes' time they took down the camp. За десять минут они разобрали стойбище.*

За последнее время. **Яачын'ыткок** (jaasəŋətkok). *Ces derniers temps*. *Last time*. **Лыгиннпэквъи <u>яачын'ыткок</u> тэн'пэнин егтэтльэн Н'аав (Рыт 2/86).** *Elle avait beaucoup vieilli ces derniers temps, l'éternelle Naav. Eternal Naav had grown very old last time. Вечная Н'аав сильно постарела за последнее время.*

За последние годы. **Яачын'гэвэткок** (jaasəŋɣewetkok). *Au cours des dernières années*. *During the last years*. **<u>Яачын'гэвэткок</u> ачгэвэтгавка гэнъэтлин (Рыт 2/78).** *Au cours des dernières années elle était devenue presque muette. During the last years she had nearly become dumb. За последние годы она перестала разговаривать.*

За столько времени. **Урэльу** (urelʔu). *En (avec indication d'une durée). In (with indication of time).* **Мынгытминутмэл <u>урэльу</u>... (Рыт 135).** *En l'espace de dix minutes… In ten minutes time... За десять минут...*

За это время. **Ынкэн'ит** (ənkeŋit). *Durant cette période*. *During that time.* **<u>Ынкэн'ит</u> н'ирэче тумгэ гъэйн'эчьивылин Кэн'ъири (Рыт 44).** *Durant cette période par deux fois les camarades avaient critiqué Keniri*. *During that time friends twice criticized Keniri. За это время товарищи два раза критиковали Кэн'ъири.*

Завтра; на другой день. **Эргатык** (erɣatək). *Demain; le lendemain*. *To morrow; the day after to morrow*. **<u>Эргатэты</u> гамн'ыля мытратвагъа (В 29).** *D'ici demain nous aurons des nouvelles. Before to morrow we'll have news. К завтрашнему дню будем с новостями.*

Закончить. « Я закончил »: этим словом заканчивали обряд. **Плыткук** (plətkuk). *Terminer: « j'en ai terminé » (formule de fin de rite). To finish: "I finished" (formula of the end of a rite).* **(Куз 293)**.

Заранее. **Митъэ, митъэепынкы** (mitʔe, mitʔейерənkə). *Par avance. In advance.* **Митъэ нэнантэнмавк'энат ыныкы эвиръыт (О 18).** *Elle lui préparait à l'avance des habits. She prepared his clothes in advance. Она заранее готовила ему одежду.*

Заставлять кого-л. долго делать что-л. **Роратвавъяак** (roratwawjaak). *Faire passer beaucoup de temps à faire qq. ch. To have s.o. spent such time doing sth.* **Ванэван микынэ гым ынн'ин нэнанораттавъяагъан рытэйкэвык (Ятг 3/25).** *Nul ne m'a ainsi fait passer tant de temps à me faire lutter. None has compelled me to struggle such a long time. Никто не заставлял меня так долго бороться.*

Застать кого (о ночи). **Ныкиръук** (nəkirʔuk). *Être surpris par la nuit. To be caught by the night.* **Ытлён ныкиръунин (К'айо 50).** *Il fut surpris par la nuit. He was caught by the night. Его застала ночь.*

Затем. **Ынкаят** (ənkajat). *Puis. Then.* **Ынкаят рунин кэйн'э гынин ытля (Бел 178).** *Puis l'ours a dévoré ta mère. Then the bear devoured my mother. Затем медведь сожрал твою мать.*

Зима. **Льэлен'** (lʔeleŋ). *Hiver. Winter.* **Игыт льэлен'к'эйык мэчынкы риты (В 36).** *Il (le filet) suffira pour l'hiver actuel. It (the net) will be sufficient for the present winter. Её (сеть) хватит на теперешнюю зимушку.*

Зимнее время. **Льэлен'ит** (lʔeleŋit). *Période hivernale. Winter time).* **Льэлен'ит талпын'н'оркын.** *L'hiver tire à sa fin. The winter is drawing to its close. Зима подходит к концу.*

Зимние месяцы. **Льэлен'йъилгыткун** (lʔeleŋjʔilɣətkun). *Mois d'hiver. Winter months.* **Нымэльэв нымигчирэтк'инэт льэлен'йъилгыткук (Кэр 77).** *Ils travaillaient bien pendant les mois d'hiver. They worked well during the winter months. Они хорошо работали в зимние месяцы.*

Зимний. **Льэлен'кин** (lʔeleŋkin). *Hivernal. Winter (adj).* **Выргыргатын'н'огъэ льэлен'кин выял (Ув 16).** *Le blizzard hivernal s'est mis à gronder. The winter blizzard began to rumble. Разъярилась зимняя пурга.*

Зимний Килвэй. **Льэлен'килвэй** (lʔeleŋkilwej). *Kilvej d'hiver. Winter kilvej.* **(Куз 300)**.

Зимний праздник появления Венеры. **Паагытэк'аматгыргын** (paaɣəteqamatɣərɣən). *Fête de printemps de l'apparition de Vénus. Spring feast of Venus appearance.*

Зимний убой оленей. **Льэлен'кин нулвэвк'ин** (lʔeleŋkin nulwewqin). *Rite de l'abattage d'hiver. Winter slaughtering rite.* **(Куз 288)**.

Зимовать. **Льэлен'итык** (lʔeleŋitək). *Passer l'hiver. To pass the winter.* **Яйвачъянвыт нык'увн'ыттык'инэт, мин'кыри рэльэлен'инн'ыт (В 9).** *Les personnes compatissantes s'inquiétaient : comment passerait-on l'hiver ? Compassionate persons got worried: how would they pass the winter? Сочувствующие люди беспокоились: как они будут зимовать?*

Зимой. **Льэлен'кы (Бо 4/15)** (lʔeleŋkə). *En hiver. In winter.*

И в то же время. **Нак'ам чама** (naqam sama). *Et en même temps. And in the same time.*

Изо дня в день. **Амк'ынъылё** (amqənʔəlo). *De jour en jour. Day after day.*

Иногда. **Кытк'онача (Жук-Кур 401)** (kətqonasa). *Parfois. Sometimes.*

Иногда. **К'олетъылё** (qoletʔəlo). *Parfois. Sometimes.* **К'олетъылё к'олеаквыргэпы ныровтэгым (Бел 77).** *Parfois je sors sur la glace par un autre trou. Sometimes I climb on the ice by another hole. Иногда я поднимаюсь на лёд через другую дыру.*

Иногда. **К'улин** (qulin). *Parfois*. *Sometimes*. **<u>К'улин</u> лыгэн нинэнинтыск'ивк'инэт рэлюйыръыт (Так' 119)**. *Parfois elle va me jeter seulement les restes*. *Sometimes she goes and throw me the scraps. Иногда она бросает в меня остатки еды.*

Июль. **Н'эййъилгын (Бо 1/51)** (ŋejйʔilɣən). См. **Нэчйъилгын (Бо 4/63), элейъилгын**. *Juillet*. *July*.

Июль. **Эгынток (Бо 1/52)** (eɣəntok). *Juillet*. *July*.

Июль. **Элейъилгын (Бо 1/51)** (elejʔilɣən). *Juillet*. *July*.

Июль (месяц обдирания шкур оленьих рогов). Август. **Н'этйъилгын** (ŋetjʔilɣən). *Juillet (mois oŋ les rennes pèlent leurs bois). July (month when reindeer peel their antlers).* **(Элк'эт 4, Раг 75).** *Août. August.*

Июнь. **Кыткытйъэлгын (Раг 75)** (kətkətjʔelgən). *Juin. June.*

Июнь. **Омйъэлгын, анойъэлгын (Бо 1/51)** (omjʔelɣən, anojʔelɣən). *Juin*. *June*.

Июнь. Июль. **Анойъэлгын, омйъэлгын (Бо 4/4)** (anoйʔelɣən, omйʔelɣən). *Juin*. *June*. **(Элк'эт 4, Раг 75)** *Juillet. July.*

К этому времени. **Ынкэвэт** (ənkewet). **(К'эргынто).** *Vers cette époque. Towards that time.*

Каждые два дня. **Амк'ынн'анэнк'ач** (amqənnŋanenqas). *Tous les deux jours*. *Every two days*. **<u>Амк'ынн'анэнк'ач</u> нынрымэткок'энат (Кэр 74)**. *On faisait la relève tous les deux jours*. *Every two days they used to take over. Каждые два дня осуществляли смену.*

Каждый вечер. **Ымволк'ытвэн'эт** (əmwolqətweŋet). *Chaque soir*. *Every evening*. **Ытлён нытэн'ычьэтк'ин <u>ымволк'ытвэн'эт</u> клубык вак (Рыт 21).** *Il aimait passer au club toutes ses soirées*. *He liked to spend every evening in the club. Он любил проводить в клубе каждый вечер.*

Каждый год. **Амк'ынъяврэна** (amqənjawrena). *D'année en année*. *Year by year*. **<u>Амк'ынъяврэна</u> к'олеклассэты нынъялгытатк'эн (Ятг 2/65)**. *D'année en année on le faisait passer dans la classe suivante. Year by year they let him pass in the next class. Каждый год его переводили в следующий класс.*

Каждый раз до того как. **Гамга-/-н'н'ок** (ɣamɣa-/-ŋŋok). *Chaque fois avant de*. *Every time before (dining)*. **<u>Гамгак'амэтван'н'ок</u> н'инк'эгти нымгок'энат маравык (Лёо 13)**. *Avant chaque repas les enfants commençaient à se disputer*. *Each time before eating the children began to quarrel. Каждый раз перед едой дети начинали ссориться.*

Как в прошлые годы. **Тэкытутрикинэн'э** (tekətutrikineŋe). *Comme les années passées*. *As during last years.* **<u>Тэкытутрикинэн'э</u> н'инк'эй нувичвыльэтк'ин (О 9).** *L'enfant jouait comme les années passées. The child played as during past years. Ребёнок играл как в прошлые годы.*

Как всегда. **Лыгэн эвын** (ləɣen ewən). *Comme toujours*. *As usually*. **Гэлвульэтлин <u>лыгэн эвын</u> (Бел 154).** *Comme toujours il avait chassé le renne sauvage*. *As usually he had hunted wild reindeer. Как всегда он много поохотился на дикого оленя.*

Как прежде. **Ыннэнпэнинэк** (ənnenpeninek). *Comme auparavant*. *As before.* **Тэн'к'ырым к'эрмэкви, лыгэн <u>ыннэнпэнинэк</u> ратваркын (Бел 120).** *Tu ne seras pas plus fort, tu seras simplement comme auparavant*. *You won't be stronger, you'll simply be as before. Ты не будешь сильнее, просто будешь как прежде.*

Как раз до начала. **-н'н'ок** (-ŋŋok). *Juste avant le début*. *Just before*. **Мараквыргын <u>моон'н'ок</u>... (Кэр 43).** *Juste avant le début de la guerre… Just before the war... Как раз до начала войны...*

Как только. **Мин'кэмил** (miŋkemil). *Dès que, quand*. *As soon as.* **Мин'кэмил ы'ттъыкэй к'ъолягъэ… (Лёо 5).** *Dès que le chien hurla… As soon as the dog howled... Как только собака завыла...*

Как только. **Этри** (etri)**.** *Dès que*. *As soon as*. **Этри лыгэкытйылк'атгъэ тумгытум… (Тын'эт).** *Dès que son compagnon fut bien endormi… As soon as his friend was completely asleep... Как только друг крепко уснул...*

Как только. **Эчги** (esɣi)**.** *Dès que*. *As soon as.* **Эчги нинъылтывэк'ин чоттагнык'ай… (В 19).** *Dès qu'elle avait déblayé la neige dans la yarangue… As soon as she cleared away the snow in the tent... Как только она очищала ярангу от снега...*

Как только... **Лыгэн** (ləɣen). *A peine… que*. *As soon as*. **Лыгэн киткит левыт ръурэвэннин, ылвэт гынтэквъэт (Бел 57).** *A peine montra-t-il un peu la tête que les rennes s'enfuirent*. *As soon as he showed a little his head, the reindeer ran away. Как только он немного показал голову, олени убежали.*

Как только ... так. **Ынн'атал** (ənŋatal). *Dès que*. *As soon as.* **Ынн'атал н'отк'энат выквыт райъон'ынат, ынн'атал а'тав н'ирэмури мынляйвын'н'омык (Бел 127).** *Dès que tu viendras à bout de ces pierres, eh bien alors nous irons chasser tous les deux*. *As son as you'll deal with these stones, well, then we'll go and hunt both of us. Как только справишься с этими камнями, так тогда пойдём охотиться вдвоём.*

Как-то в одном году. **К'улитгивик** (qulitɣiwik). *Une année*. *A certain year*. **К'улитгивик лыгоратвальатын'н'ой (Бел 76).** *Une année il se mit à s'absenter très souvent*. *A certain year he began to stay away very often. Как-то в одном году он стал долго отсутствовать.*

Как-то летом; в следующее лето. **К'улиэлек** (qulielek). *Un été; l'été suivant*. *During a summer; next summer*. **К'улиэлек ынк'энат ылвагэлен'н'огъат (Бел 153).** *Un été ils se mirent à chasser le renne sauvage*. *Once in summer they began to hunt wild reindeer. Как-то летом они стали охотиться на дикого оленя.*

Как-то ночью. **К'улиныкитэ** (qulinəkite). *Une fois la nuit*. *Once at night*. **К'улиныкитэ эн'эн'ыльэ н'ирэк' эгрыкэльэт льунинэт (Бел 114).** *Une nuit le chamane vit deux esprits malins semeurs de coliques*. *Once at night the shaman saw two evil spirits spreading colic. Как-то ночью шаман увидел двух злых духов – носителей колики.*

Какое-то время; недолго. **Кытэк'эй** (kəteqej). *Un moment*. *For a while*. **О'равэтльан кытэк'эй ынкы вагъэ (Бел 205).** *L'homme resta là un moment*. *The man stayed there for a while. Какое-то время человек оставался там.*

Когда. **Вэчуут** (wesuut). *Quand*. *When*.

Когда. **Титэ** (tite). *Quand*. *When*. **Э'ми рай титэ ройымпъан'ытон'ыт (В 40).** *Mais quand donc sortirez-vous des morceaux de nageoire de baleine? But when will you take out bits of whale flipper? Когда же вы вытащите куски китового плавника?*

Когда. **Ыныкит** (ənəkit). *Quand*. *When.* **Ыныкит нэтчак'авк'эн грэп, кавычьыгыргын палёмтэлык (В 28).** *Quand le chant apparaissait, c'était un plaisir d'écouter*. *When the song appeared, it was a pleasure to listen. Когда пение появлялось, было приятно слушать.*

Когда. **Э'ми** (ʔemi). *Quand*. *When.* **Э'ми ныпкирк'ин ыныкы, нэнамгок'эн ранмын'кы (Кым 90).** *Quand quelqu'un approchait de lui, il essayait de le tuer. When somebody came nearer, he tried to kill him. Когда какой-либо человек к нему подходил, он старался его убить.*

Когда же? **Ръэтитэ** (rʔetite). *Quand donc? Whenever?* **Ръэтитэ пипик'ылгын трэйгуленн'ын? (Тын'эт 22).** *Quand donc connaîtrai-je la souris? Whenever shall I know the mouse? Когда же я узнаю мышь?*

Когда, если. **Эвыр, эвыт** (ewəp, ewət). *Quand, si. When, if.* **Эвыт увик кытытвэгъэ, тэнмаквъэ нымъеквэнвы (В 8).** *Quand son corps se fut raffermi, il se prépara à courir les campements. When his body became stronger, he prepared to go from a camp to another. Когда его тело окрепло, он приготовился ходить по стойбищам.*

Когда-нибудь. **Ипле** (iple). *Un jour. Some day.*

Когда-нибудь. **Титэ** (tite). *Un jour (à venir). Some day.*... **ин'к'ун титэ э'птэ ы'нк'аанмынат (В 60).** *...afin qu'un jour ils abattent aussi un renne pour eux. ... so that some day they'd slaughter a reindeer for them too. ... так, чтобы они когда-нибудь забивали оленя для них тоже.*

Когда-нибудь, в какой-нибудь день. **Рак'ъылёк** (raqʔəlok). *Un jour (quelconque). Once.* **Рак'ъылёк вальылкыл омакатгыргын (Кэр 22).** *Un jour il doit y avoir une réunion. Once there must be a meeting. Когда-нибудь должно состояться собрание.*

Когда-то, давно. **Кытоор, кытоотъяп** (kətoor, kətootjap). *Autrefois. In the past.* **Кытоор мури н'утку ганотваморэ (О 2/4).** *Autrefois nous avions ici notre estivage. In the past we passed the summer here. Когда-то здесь было наше летовье.*

Конец, окончание. **Плыткутэгын** (plətkuteɣən). *Fin, terminaison. End, termination.*

Кончено! **Тунникэк** (tunnikek). *C'est fini! It's over!* **(Бо 3/61).**

Который час? **Тъарычьэты нъэлгъи** (tʔarəsʔetə nʔelɣʔi). *Quelle heure est-il? What time is it?* **Ынан пынлёнэнат тъарычьэты нъэлгъи (Рыт 106).** *Il leur demanda l'heure qu'il était. He asked them what time it was. Он спросил у них, который был час.*

Кратковременный. **Кытэкин** (kətekin). *De courte durée, bref. Brief.*

Летний. **Анокэн** (anoken). *Estival. Estival.*

Летний. **Элекин, эленвыкин** (elekin, elenwəkin). *Estival, de l'été. Summer (adj.).* **Н'отк'энат эмэлекин эрмэчьыт (В 51).** *Ceux-là ne sont forts qu'en été. Those are strong only in summer. Эти сильные только летом.*

Летний период. **Алян'этын** (alaŋetən). *Période estivale. Summer period.* **Мынтэнмавыркын алян'этынвэты (Нут)**. *On se prépara pour la période estivale. People prepared for the summer period. Мы приготовились к летнему периоду.*

Лето. **Анон** (anon). *Eté. Summer.* **Анок-ым мырэнык... (Кым 96)**. *En été au temps des moustiques... In the summer at the time of mosquitoes... Летом во время комаров...*

Лето. **Элен, элеэл, элен'ит** (elen, elel, eleŋit). *Eté. Summer.* **Элек арэпалгыкэта чоттагын нылгийитръук'ин (В 8).** *En été faute de peaux de morse de nombreuses gouttes tombaient dans la tente. In summer for lack of walrus skins there fell a lot of drops in the tent. Летом из-за нехватки моржовых шкур падало много капель дождя в ярангу.*

Летовье. **Алян'этын** (alaŋetən). *Estivage. Summering.*

Лихолетье (в 1884-1885гг свирепствовала оспа). **Э'к'эгивин'итти (Бо 4/26)** (ʔeqeɣiwiŋitti). *Les mauvaises années (1884-1885: épidémie de variole). Bad years (1884-1885: epidemic of smallpox).*

Май. **Мимлыръылин (Раг 75)** (mimlərʔəlin). *Mai. May.*

Май. **Турэлетвик (Бо 1/52)** (tureletwik). *Mai. May.*

Мало-помалу. **К'ынвэтэвын** (qənwetewən). *Peu à peu. Gradually.* **К'ынвэтэвын нытвын'н'ок'эн (В 2/10).** *Ils se mettaient peu à peu à raconter. They gradually began to tell. Они мало-помалу стали рассказывать.*

Мало-помалу. **Киткинук'эй** (kitkinuqej). *Peu à peu. Little by little, gradually*. **Эмкиткинук'эй нынук'инэт (В 19).** *On ne les mangeait que peu à peu. They ate it only gradually. Они их ели только мало-помалу.*

Март. Апрель. **Льатйъэлгын** (lʔatjʔelɣən). *Mars. March*. **(Элк'эт 4).** *Avril. April.*

Мгновенно заморозить. **К'унынк'итэтык** (qunənqitetək). *Faire instantanément geler. To freeze instantaneously*. **К'эвъявъегырга нинэк'унынк'итэтк'ин к'ан'ар (О 106).** *L'air glacé faisait instantanément geler la neige fondue. The frozen air made instantaneously freeze the melted snow. Морозный воздух мгновенно замораживал тающий снег.*

Мгновенно. **Чычемыткэвэ** (səsemətkewe). *Instantanément. Instantaneously*.

Медленно. **Кэмэты** (kemetə). *Lentement. Slowly.*

Медленно. **Ныкимъэв** (nəkimʔew). *Lentement. Slowly*.

Медленный, медлительный. **Нимпэк'ин** (nimpeqin). *Lent. Slow*. **К'ытлыги а'мын нимпэк'инэт (В 37).** *Apparemment, (mes chiens) eh bien, ils sont lents! Visibly, (my dogs) are really slow. Видимо, они (мои собаки) очень медлительные.*

Медлительный. **Нымлилгык'ин** (nəmlilɣəqin). *Lambin. Sluggish*. **А'рэткоркыт мылилгын'ээккэк'эгти (О 78).** *Elles nous retardent, les fillettes lambines. They make us late, these sluggish girls. Они нас задерживают, медлительные девочки.*

Медлительный. **Нычгичивк'ин** (nəsɣisiwqin). *Lambin. Sluggish*.

Медлительный, неповоротливый. **Ныкимык'ин** (nəkiməqin). *Lent. Slow*.

Мерить. **Рытэнмычьавык** (rətenməsʔawək). *Mesurer. To measure*. **Этлы ынкы микынэ нынтэнмычьавнэн тылельын вагыргын (Рыт 2/49).** *A cette époque personne ne mesurait le temps. At that time nobody measured time. В то время никто не мерил время жизни.*

Месяц. **Йъилгын** (jʔilɣən). *Mois. Month*. **Кэтгучьэчен'йъилгын – льоргык'ай - эйъыкэ варкын (В 61)**. *Le mois des fortes gelées –février- est sans nuages. The month of strong frosts, february, is without clouds. Месяц сильных морозов – февраль – сейчас без облаков.*

Месяц. **Йъичгын'ит** (jʔisɣəŋit). *Mois, durée d'un mois. Month*. **Ынкы нытван'н'ок'эн тъэр ы'лён'эттэ, йъичгын'итти (Рыт 2/30).** *Elle y vivait plusieurs jours, plusieurs mois. She lived there several days, several months. Она жила там несколько дней, несколько месяцев.*

Миг, мгновение. **Чычамыткав** (səsamətkaw). *Instant, moment. Instant, moment.*

На восходе. **Тын'ан'н'ок** (təŋaŋŋok). *A l'aube. At dawn*. **Тын'ан'н'ок ымыльо ан'к'ачормэты к'ытгъэт (Рыт 2/59).** *A l'aube tous se rendirent sur le rivage. At dawn they all went to the shore. На восходе они все пошли на берег моря.*

На время. **Виин** (wiin). *Pour un temps. For a certain time*. **Виин гынин туриръын мыйпын (Кым 65)**. *Pour un temps je vais mettre ta combinaison neuve. For a certain time I'll put on your new clothes. На время я надену твою новую одежду.*

На днях. **К'олетъылё** (qoletʔəlo). *Un jour. One of these days*. **К'ыетги к'олетъылё (К'эргынто).** *Viens un de ces jours. Come one of these days. Приходи на днях.*

На днях. **Эргатэты** (erɣatetə). *Incessamment. Without delay*. **Эргатэты чычеткинэльэ наранрагтанн'ынат амнон'эты (О 106).** *Leurs proches allaient incessamment les amener dans la toundra. Their close relations would take them to the tundra without delay. Их родственники на днях повезут их в тундру.*

На другое утро. **К'улиинъэ** (quliinʔe). *Le lendemain matin*. *On the next morning*. **<u>К'улиинъэ</u> Мук кыевинэн'у чимгъугъи... (Мук 16)** *Le lendemain matin à son réveil Muk pensa… On the next morning, as soon as he awoke, Muk thought... На другое утро, проснувшись, Мук сразу подумал...*

На другой день. **К'олетъылё** (qoletʔəlo). *Le lendemain*. *Next day*. **<u>К'олетъылё</u> рыгъявын'н'онэн кэйн'ын (Тын'эт 15).** *Le lendemain il réveilla l'ours*. *Next day he woke the bear up. На другой день он стал будить медведя.*

На заре. **Туртын'эк, эргыръок** (turtəŋek, erɣərʔok). *A l'aurore*. *At daybreak.*

На рассвете. **Эргатръок** (erɣatrʔok). *Au point du jour*. *At dawn*. **Инъэ <u>эргатръок</u> янотъыттъын нанрылпырын (В 32).** *Le lendemain au point du jour on étrangla le chien de tête. The next day at dawn they strangled the front dog. Утром на рассвете они задушили собаку передовика.*

На рассвете; рассветать, наступать (о дне). **Эргыръок** (erɣərʔok). *A l'aube; poindre (pour le jour)*. *At daybreak; to dawn*.

На третий день. **Пытк'ын'анэнк'ач** (pətqəŋanenqas). *Le troisième jour*. *On the third day*. **Вытку <u>пытк'ын'анэнк'ач</u> ынпын'эвк'эе э'йн'эвнин (Ятг 3/73).** *La vieille ne l'appela que le troisième jour*. *The old woman called him only on the third day. Старушка позвала его только на третий день.*

На этот раз. **Эк'эльован** (eqelʔowan). *Cette fois, pour l'heure*. *This time*. **О'тчой <u>эк'эльован</u> гарак'оратвайгыт? (Кым 60).** *Pourquoi es-tu restée si longtemps cette fois ? Why did you remain so long this time? Почему так долго на этот раз, что тебя задержало?*

На этот раз. **Эк'эльувэн** (eqelʔuwen). *Pour l'heure*. *For the time being*. **О'равэтльат рыпэт гэйивик'эвлинэт, тан'авъеткынка <u>эк'эльувэн</u> нытвак'энат (Рыт 2/80).** *Les hommes en furent même épouvantés, et pour l'heure ils gardèrent le silence. Men even were frightened and for the time being they kept silent. Люди даже испугались, и они на этот раз молчали.*

Надолго. **Роратвава** (roratwawa). *Pour longtemps*. *For a long time*.

Надолго оставлять. **Роратвавык** (roratwawək). *Laisser longtemps*. *To leave a long time*. **Ынк'эн <u>роратвавкы</u> аёпатка рытык... (В 36).** *Si on le laisse longtemps sans le vérifier… If you leave it (the net) a long time without verifying it... Если вы надолго оставите (сеть), не проверив её...*

Накануне; заранее. **Ынкэлк'ык** (ənkelqək). *La veille; par avance*. *The day before; beforehand.*

Наконец. **К'ынвэр, к'ынвэт** (qənwer, qənwet). *Enfin*. *At last*. **Ынн'ин <u>к'ынвэт</u> н'эвыск'эткʼэю нъэлгъи (В 4).** *Ainsi elle finit par devenir jeune fille*. *Thus at last she became a young girl. Итак наконец она стала девушкой.*

Наконец! **Эк'элюк'** (eqeluq). *Enfin! At last!* **<u>Эк'элюк'</u> гынык! (Бо 3/19).** *Enfin je suis chez toi! At last I am with you! Наконец я у тебя!*

Настоящее время. **Эгырвагыргын** (eɣərwaɣərɣən). *Présent, temps présent*. *Present time*. **<u>Эгырвагыргэпы</u> валыылк'ыл ыргин н'отк'окэн ягтачгыргын (Рыт 2/14).** *Du temps présent dépend leur vie future. Their future life depends on present time. От настоящего времени зависит их будущая жизнь.*

Настоящий рассвет (мифол.). **Лыгэтын'агыргын (Бо 4/151)** (ləɣetəŋaɣərɣən). *Aube Véritable (myth.)*. *True Dawn (myth.)*.

Наступать (о вечере). **Волк'ытвэн'н'ок** (wolqətweŋŋok). *Tomber (pour le soir)*. *To come (of the evening)*.

Наступать (о времени комаров). **Мрэнръук** (mrenrʔuk). *Survenir (pour le temps des moustiques)*. *To arrive (of the time of mosquitoes)*.

Наступать (о времени первых льдов в море). **Паагрэлръок** (paaɣrelrʔok). *Arriver (pour le temps des premières glaces en mer). To come (of the time of the first ice on the sea).*

Наступать (о дне). **Ы'лёръок** (ʔəlopьok). *Arriver (pour le jour). To arrive (of the day).*

Наступать (о коротких зимних днях). **К'уульэтръук** (quulʔetrʔuk). *Survenir (pour les jours courts d'hiver). To come (of the short winter days).* **К'уульэтръуркын (Бо 2/37).** *Le temps des jours courts d'hiver arrive. The time of short days is coming. Наступили короткие зимние дни.*

Наступать (о лете). **Элеръук, элетвик** (elerʔuk, eletwik). *Arriver (pour l'été). To arrive (of summer).* **Омычьанма элеръук рытгэватыткы льэлен'кин вагыргын (В 17).** *Bien au chaud à l'arrivée de l'été, vous avez oublié la vie en hiver. In the warm when arrived summer, you have forgotten winter life. В тепле с наступлением лета, вы забыли о зимней жизни.*

Наступать (о первых морозах). **Н'эргэрръук** (ŋerɣerrʔuk). *Arriver (pour les premières gelées). To arrive (of first frosts).* **Н'эргэрръуркын-ым вай (Бо 2/36).** *Et voici qu'arrivent les premières gelées. And then the first frosts arrive. А вот и наступают первые морозы.*

Наступать (о первых морозах). **Чьэченръук** (sʔesenrʔuk). *Survenir (pour les gelées). To begin (of first frosts).* **Чьэченръук ёрочыкогты нынатвык'эн (Кэр 88).** *Des gelées survenant, on le portait dans la tente intérieure. When the first frosts began, they carried it into the inner tent. Когда наступали первые морозы, его уносили в полог.*

Наступать (о первых тёмных ночах). **Н'эргэтръук** (ŋerɣetrʔuk). *Arriver (pour les premières nuits sombres). To arrive (of first dark nights).* **Н'эргэтръугъи (О 9).** *Les nuits sombres arrivèrent. The first dark nights arrived. Наступили тёмные ночи.*

Наступать (о полдень). **Амгынотъылё нъэлык.** *Arriver (pour midi). To come (of midday).* **Амгынотъылё нъэлгъи (Бо 1/304)** (amɣənotʔəlo nʔelɣʔi). *Il est midi. Midday has come. Наступил полдень.*

Наступать (о прохладе, в начале осени). **Эгынток** (eɣəntok). *Arriver (pour la fraîcheur au début de l'automne). To come (of coolness at the beginning of autumn).* **Еп торэгынток рылен'н'огъат амн'анк'оры (Бо 2/23).** *Dès l'arrivée de la fraîcheur ils se dirigèrent droit par ici. As soon as coolness came, they came here. Они уже гнали сюда с наступлением прохлады.*

Наступать (о тёмных ночах). **Ныкиръук** (nəkirʔuk). *Arriver (pour les nuits sombres). To arrive (of dark nights).* **Ынк'эн лыги рытчыёлк'ыл вытку ныкиръук (Ятг 44).** *On ne doit s'en préoccuper qu'à l'arrivée des nuits sombres. People must get worried about it only at the arrival of dark nights. Об этом надо заботиться только с наступлением тёмных ночей.*

Наступать (об осени). **Гытгаръок** (ɣətɣarʔok). *Arriver (pour l'automne). To arrive (of autumn).* **Кээрэчьыт гытгаръок гэлейвэ амнон'ъеквэ (Элк'эт 15).** *A l'arrivée de l'automne les insectes se déplacent à travers la toundra. When comes autumn, insects move throughout the tundra. Когда наступает осень, насекомые ходят по тундре.*

Наступать (об осени). **К'этын'н'ок** (qetəŋŋok). *Arriver (pour l'automne). To come (of autumn).* **Нэмэ к'этын'н'оръогъэ (В 18).** *A nouveau l'automne arriva. Again arrived the autumn. Опять наступила осень.*

Наступление светлых ночей. **Ван'гыргын** (waŋɣərɣən) **(Раг 76).** *Arrivée des nuits blanches. Coming of white nights.*

Начало нового года. **Яврэнтагын** (jawrentaɣən). *Début de la nouvelle année. Beginning of a new year.*

Начало осени. **Н'эргэр** (ŋerɣep). *Première période de l'automne. Beginning of autumn.* **Н'эргэрык ы'лё н'элвыл нинэнлийвык'ин (Тын'эт 23).** *En automne un jour il emmenait son troupeau. Once in autumn he was taking away his herd. В осенние дни он угнал стадо в разные стороны.*

Начало тёмных ночей. **Мивит, мивитгъи, мивитрэн (Тэгрэт 7)** (miwit, miwitɣʔi, miwitren). *Début des nuits noires. Beginning of the dark nights*.

Не задерживаясь. **А'рэткокэгты** (ʔaretkokeɣtə). *Sans perte de temps*. *Without delay*.

Не задерживаясь надолго. **Авноратвака** (awnoratwaka). *Pour peu de temps*. *Not for long*.

Не терпится. **Ныраквэнатк'эн** (nərakwenatqen). *Il n'en peut plus d'attendre*. *Waiting impatiently*.

Не успевать что-л. делать из-за занятости. **Вэйпъэрын'ык** (wejpъerəŋək). *Ne pouvoir faire qq. ch. par manque de temps. Not to manage to do sth*.

Не успевающий что-л. сделать из-за загруженности. **Нывэйпъэрын'к'ин** (nəwejpъerəŋqin). *Qui ne peut faire qq. ch. faute de temps*. *Who cannot do sth. for lack of time*.

Недавний. **Гынмылкин** (ɣənməlkin). *Récent*. *Recent*. **Налгэпэчайвынат <u>гынмылкин</u> тэнн'ыткульыт (В 92)**. *Ils laissèrent loin derrière eux les rieurs de tantôt*. *They left far behind them the recent jokers. Они оставили далеко позади недавних шутников.*

Недавний. **Ынн'ытъэкин** (ənŋətʔekin). *Récent*. *Recent.* **<u>Ынн'ытъэкин</u> ръэт тайкыё ныкитэ ы'лыыле нынин'эк'ин (К'айо 97).** *La route récemment faite se couvrait de neige dans la nuit. The path recently cleared was covering with snow during the night. Недавно сделанная дороганочью покрывалась снегом.*

Недавний (в пределах месяца). **Айвоонкэн, айгоонкэн** (ajwoonken, ajɣoonken). *Récent (au cours du mois écoulé)*. *Recent (during the last month).*

Недавно. **Айвэн'н'оон** (ajweŋŋoon). *Récemment*. *Recently.*

Недавно. **Гынмыл** (ɣənməl). *Récemment*. *Recently*. **<u>Гынмыл</u> ынан тэн'ычьын вакан'ын гэльулин (Рыт 10)**. *Il avait récemment trouvé une bonne place*. *He had recently found a good place. Он недавно нашёл хорошее место.*

Недавно. **Маляйвэ (Жук-Кур 239)** (malajwe). *Récemment*. *Recently*.

Недавно. **Рымагтайвэ** (rəmaɣtajwe). *Récemment*. *Recently*. **<u>Рымагтайвэ</u> гымнан тынмын э'к'эльын (Бел 205).** *Récemment j'ai tué l'ennemi*. *I recently killed an enemy. Я недавно убил врага.*

Недавно. **Титэ н'ан** (tite ŋan). *Voici quelque temps*. *Not long ago*. **<u>Титэ н'ан</u> завалинка яракэн нэгтыгъэн (Тын'антон'ав).** *Voici quelque temps on a enlevé le renfort de terre de la maison*. *Not long ago the earth backing of the house was taken away. Недавно убрали завалинку дома.*

Недавно. **Ынн'ытъэ, ынн'ытэк'** (ənŋətʔe, ənŋəteq). *Récemment, il y a peu*. *Recently.* **К'элелвын <u>ынн'ытъэкинэк</u> малмыркон' нъэлгъи (Рыт 82).** *Son état d'âme semble s'être fait plus léger qu'il y a peu. His state of mind seems lighter than recently. Его самочувствие стало лучше чем прежде.*

Недавно (в пределах месяца). **Айвоон, айгоон** (ajwoon, ajɣoon). *Récemment (au cours du mois écoulé). Recently (within the last month).*

Неделя. **Н'эръамытлын'ъылён** (ŋerʔamətləŋʔəlon). *Semaine*. *Week.* **<u>Н'эръамытлын'ъылёк</u> н'ыроча... (Рыт 32).** *Trois fois par semaine… Three times a week... Три раза в неделю...*

Немедленно. **Вэтга** (wetɣa). *Immédiatement*. *Immediately*. **<u>Вэтга</u> тамн'энвын'гъат (Кым 92)**. *Ils préparèrent immédiatement un endroit pour le culte*. *They immediately prepared a place for the cult. Они немедленно приготовили место для обряда.*

Немедленно. **Эвыр, эвыт** (ewəp, ewət). *Tout de suite*. *At once*. **Н'инк'эгти йытоёт <u>эвыр</u> нывъик'инэт (В 20).** *Les garçons mis au monde mouraient tout de suite*. *The boys just born died at once. Только что рождённые мальчики немедленно умирали.*

Немедленно, без промедления. **Экимыкэ** (ekiməke). *Rapidement*. *Quickly*. **Эн'унэ гайман'эн н'унри нъынлиск'ыченнин ы'твъэт <u>экимыкэ</u> (Рыт 2/38).** *Enu eût pu d'un geste brusque détourner rapidement la barque. Enu could with a sudden gesture quickly turn the boat aside. Эн'у мог бы резким движением оттолкнуть лодкубез промедления.*

Немедленно, немедля. **Экимэвкэ** (ekimewke). *Sans tarder*. *Immediately*. **<u>Экимэвкэ</u> ытлён мэгчератын'н'огъэ (Сём 14).** *Il se mit à l'ouvrage sans tarder*. *He started working immediately. Немедля он приступил к работе.*

Ненадолго. **Кытэ** (kəte). *Un peu*. *For a short time*. **<u>Кытэ</u> нэмэ ээкк'эй нынынлевк'ин (В 15).** *De nouveau on allumait un peu la lampe*. *They again used to light the lamp for a short time. Они опять зажигали лампу ненадолго.*

Неожиданно. **Авынвагты** (awənwaɣtə). *Inopinément*. *Unexpectedly*. **Люур <u>авынвагты</u> тылечьын нывилгъи (Кэр 93)**. *Soudain, inopinément, le moteur s'arrêta*. *Suddenly, unexpectedly, the motor stopped. Вдруг неожиданно мотор остановился.*

Неожиданно. **Авэтывак'** (awetəwaq). *Subitement. Suddenly*. **Ы'ттъыт к'утгъэт <u>авэтывак'</u> (Бел 18)**. *Les chiens se dressèrent subitement*. *Suddenly the dogs got up. Собаки неожиданно встали.*

Неожиданно. **Тан'вэчван'а** (taŋweswaŋa). *Inopinément*. *All of a sudden*. **К'оран'ы <u>тан'вэчван'а</u> нэквэтк'ин (Ятг 38).** *Le renne se mit en route tout à fait inopinément*. *The reindeer went away all of a sudden. Олень уходил неожиданно.*

Неожиданно. **Тан'ынвэчвава** (taŋənweswawa). *Inopinément*. *Unexpectedly*. **Икычурэльын <u>тан'ынвэчвава</u> ан'к'ак иргъи (Ятг 3/69).** *Ikysurelyn se cogna inopinément contre la banquise*. *Ikysurelyn unexpectedly knocked against the ice. Икычурэльын неожиданно ударился о лёд.*

Несколько дней. **Тъаръылё** (tʔarʔəlo). *Pendant plusieurs jours*. *During a few days*. **Нэмэ <u>тъаръылё</u> гэринъытвинлин (Бел 113).** *A nouveau, pendant plusieurs jours, il s'efforça de gagner en vitesse*. *During a few days he again tried to become quicker. Несколько дней он опять упражнялся в быстром беге.*

Несколько позже. **Мэчтитэръук** (mestiterʔuk). *Quelque temps plus tard*. *A little later*. **<u>Мэчтитэръук</u> рэпкирн'ыт ан'к'альыт (К'эргытваал).** *Quelque temps plus tard arriveront ceux du bord de mer*. *A little later seashore people will come. Несколько позже приедут приморские люди.*

Несколько раз. **Тъэче** (tʔese). *A plusieurs reprises*. *A few times*. **Ынн'ин <u>тъэче</u> киквъэт (В 76).** *Ainsi passèrent plusieurs jours*. *Thus passed a few days. Так прошло несколько ночей.*

Никогда. **К'ырым титэ** (qərəm tite). *Jamais*. *Never*. **<u>К'ырым титэ</u> нолвытванат (В 17).** *Ils ne restaient jamais oisifs*. *They never remained unoccupied. Они никогда не оставались без дела.*

Никогда. **Ымван'эт ванэван** (əmwaŋet wanewan). *Ne … jamais. Never*. **<u>Ымван'эт ванэван</u> нэнъонтыгъан (К'ор 6).** *Elle ne refusait jamais*. *She never refused. Она никогда не отказывалась.*

Никогда. **Этлы титэ** (etlə tite). *Jamais*. *Never*.

Никогда не. **Йык'к'эй титэ** (jəqqej tite). *Ne jamais*. *Never*. **<u>Йык'к'эй</u> вай <u>титэ</u> тынийвулевын (В 44)**. *Je ne lui ai jamais appris*. *I never teached him. Я никогда его не учил.*

Ночевать. **Кивык** (kiwək). *Passer la nuit. To pass the night.*

Ночевать. **Ныкэрмагтык** (nəkermaɣtək). *Passer la nuit*. *To pass the night*. **Мэткиит <u>ныкэрмагты</u> энмылюкик'эюук'эй (Бел 133).** *Le faon non léché par sa mère passa la nuit à grand-peine*. *The fawn which its mother had not licked passed the night with difficulty. Оленёнок, которого мать не лизала, с трудом провёл ночь.*

Ночь. **Ныкин** (nəkin). *Nuit*. *Night*. **Гэмо – <u>ныкин</u>, ы'лён, инъын (Сём 29).** *Il ne savait pas si c'était la nuit, le jour ou le matin. He did not know wether it was night, day or morning. Он не знал, ночь ли была, день ли, утро ли.*

Ночь. **Ныкирит** (nəkirit) (ныкиритти). *Nuit*. *Night*. **Тэн'к'ырым нытваркынат <u>ныкитти</u> аялталпытагнэты (Рыт 103).** *Il n'y aura pas de nuit du tout jusqu'à la fin de l'été. There won't be night at all until the end of the summer. Совсем не будет ночей до конца лета.*

Ночью. **Ныкитэ** (nəkite). *Au cours de la nuit*. *During the night*. **<u>Ныкитэ</u> пин'ъыле гэйпылин йъаск'ын (В 6).** *Au cours de la nuit la poudreuse avait recouvert un espace d'eau sans glace. During the night powdery snow had covered a place of water without ice. Ночью снежный порошок покрыл полынью.*

Ноябрь. Декабрь. **К'уулетйъилгын** (quuletjʔilɣən). *Novembre*. *November*. **(Бо 1/51)**. *Décembre*. *December*. **(Йын'энлик'эй)**.

Обычно. **Лын'ыр, лын'ырит** (ləŋər, ləŋərit). *Habituellement*. *Usually*. **К'эргынкаав <u>лын'ырит</u> тумык яачын' ныгъевк'ин (Ятг 17).** *Habituellement Qergynkaav se réveillait après les autres. Qergynkaav usually woked up after the others. К'эргынкаав обычно просыпался после других.*

Обычно. **Н'эвэк'** (ŋeweq). *D'habitude*. *Usually*. **<u>Н'эвэк'</u> гивэ... (Бо 3/21).** *D'habitude on dit… Usually people say... Обычно люди говорят...*

Обычно, весь день, продолжительно. **Ымъычычон'эт** (əmʔəsəsoŋet). *D'habitude, longuement, toute la journée, constamment. The whole day, usually, during a long time.* **<u>Ымъычычон'эт</u> гэнгыркивлин (Бел 84).** *D'habitude il la lutinait. He usually tickled her. Весь день он приставал к ней.*

Один раз, как-то раз. **К'ол итык, к'ол рытык** (qol itək, qol rətək). *Une fois, un jour*. *Once*. **<u>К'ол гитлин</u> гэтымгэтлин (В 6).** *Un jour le temps se calma. Once the weather got quiet. Как-то раз погода затихла.*

Один раз, сделав … **К'оле-** (qole–). *Une fois, en (faisant) … Once, when doing ….* **<u>К'олерагтык</u> льунин ырыт (Бел 124).** *Une fois, en rentrant chez elle, elle vit un arc. Once when going back home she saw a bow. Один раз, придя домой, она увидела лук.*

Один час. **Ыннэнкэливытгыр** (ənnenkeliwətɣər). *Une heure*. *One hour*. **<u>Ыннэнкэливытгырык</u> ныгаляк'энат амкылгынкэн км.** *En une heure ils parcoururent quinze kilomètres. In one hour they covered fifteen kilometers. За один час они проходили пятнадцать километров.*

Однажды. **К'унэче** (qunese). *Une fois*. *Once*. **Рэтлетын'н'онэн к'онмынга, янот <u>к'унэче</u>... (В 26).** *Il la souleva d'une main, d'abord une fois... He raised it with one hand, at first once… Он поднял его одной рукой, сначала один раз…*

Однажды, в другой раз. **К'улиникэк** (qulinikek). *Une fois, une autre fois*. *Once, another time*. **Игыр люн'кынтэчьэтэ гинмури, пууръу <u>к'улиникэк</u> мытрэкынтэчьэты (К'айо 28).** *Aujourd'hui nous n'avons pas eu de chance, en échange une autre fois nous serons plus chanceux. To-day we weren't lucky, in return another time we'll be more lucky. Сегодня мы не были счастливы, зато в другой раз мы будем удачливее.*

Одновременно. **Тан'ымкынмал** (taŋəmkənmal). *Simultanément*. *Simultaneously*. **А'ук'ай ынкъам вопк'ы <u>тан'ымкынмал</u> нывилгъэт (Тирк 10).** *Le renne et l'élan s'arrêtèrent simultanément. The reindeer and the elk stopped simultaneously. Олень и лось одновременно остановились.*

Ожидание смерти. **Палк'атгыргын** (palqatɣərɣən). *Vieillesse*. *Old age*. **Гивунэ нэнъатчак'эн эймэвчычельын <u>палк'атгыргын</u> (Рыт 2/70).** *Givu attendait sa vieillesse qui approchait petit à petit. Givu was waiting for his old age that was coming little by little. Гиву находился в состоянии, когда смерть медленно приближалась.*

Окончание. **Плытковач** (plətkowas). *Fin. End.*

Октябрь. **Н'эрйъилгын** (ŋerjʔilɣən). *Octobre*. *October.* **Н'эрйъилгык к'ык'аарымъайн'аткоркын (Ятг 3/48).** *En octobre crie comme si tu rassemblais les rennes*. *In october do shout as if you would gather the reindeer. В октябре кричи, будто собираешь оленей.*

Октябрь. **Туръыче, туръычейъилгын (Бо 1/51)** (turʔəse, turʔəsejʔilɣən). *Octobre*. *October*.

Октябрь, месяц мяса с оленьего хребта. Ноябрь. **Яравычьын, яравычьыйъэлгын (Бо 1/51)** (jarawəsʔən, jarawəsʔəjʔelɣən). *Octobre, mois de la viande de l'échine de renne*. *October, month of the flesh of the reindeer chine*. **(Элк'эт 4, Раг 75)** *Novembre. November.*

Октябрь, месяц спаривания. **Э'йн'эйъилгын** (ʔejŋejʔilɣən). *Mois du rut*. *Rut month.* **Э'йн'эйъилгын (О 29).** *C'était le mois du rut. It was the rut month. Был месяц спаривания.* **(Элк'эт 4)** *Octobre. October. Октябрь.* **(Раг 75)** *Septembre. September. Сентябрь.*

Опоздывание; нехватка времени. **Кэмылтатгыргын** (keməltatɣərɣən). *Retard; manque de temps*. *Lateness; lack of time*.

Осеннее время. **Гытган'эт (Бо 4/45)** (ɣətɣaŋet). *Période automnale*. *Autumnal time*.

Осенний праздник. **Тээн'н'ыгыргын, тээтъавн'ыгыргын** (teeŋŋəɣərɣən, teetъawŋəɣərɣən). *Fête d'automne*. *Autumnal ritual*.

Осень. **К'этын'н'он** (qetəŋŋon). *Automne*. *Autumn.* **Ынан рилти к'этын'н'ок эвытрыкэ рэнъэлн'ыт (В 51).** *Par contre leurs ailes en automne deviendront invisibles*. *On the other hand in autumn their wings will become invisible. Зато осенью их крылья станут невидимыми.*

Осенью. **К'этын'н'ок** (qetəŋŋok). *En automne*. *In autumn*.

Относящийся ко времени войн. **Э'к'эльыльэткин** (ʔeqelʔəlʔetkin). *Du temps des guerres*. *Concerning the times of war.* **Э'к'эльыльэткин пын'ыл (Бо 2/94).** *Un récit relatif au temps des guerres… A tale concerning the times of wars... Рассказ, относящийся ко времени войн...*

Очень редко. **Кытк'онача** (kətqonasa). *Très rarement*. *Very seldom*. **Кытк'онача нэлгыкъалейпык'энат (Пим 17).** *Ils se couvrent très rarement d'un bonnet blanc*. *They very seldom put a cap on. Они очень редко покрываются белой шапкой.*

Первый осенний нетающий снег. **Торгытгаы'льыл, турыск'эй** (torɣətɣaʔəlʔəl, turəsqej). *Neige automnale qui ne fond pas*. *Autumn snow that doesn't melt.*

*Первый; ранний.***Ы'ттъыёлкэн** (ʔəttʔəjolken). *Premier; précoce*. *First; early.*

Перед вечером. **Волк'ытвэн'н'ок** (wolqətweŋŋok). *Au début de la soirée*. *At the beginning of the evening*.

Перед закатом. **Тэркыран'н'ок** (terkəraŋŋok). *Avant le coucher du soleil*. *Before sunset.* **Тэркыран'н'ок н'инн'эвыск'этэ пойга риллиннин (Маг 57).** *Avant le coucher du soleil la jeune fille le souleva avec sa lance*. *Before sunset the young girl heaved him with her spear. Перед закатом девушка подняла его копьём.*

Перед рассветом. **Эргыръон'н'ок** (erɣərʔoŋŋok). *Avant l'aube*. *Before dawn*. **Эргыръон'н'ок кыеквъи эмынк'эвйилювык эттуут (Маг 5).** *Il se réveilla avant l'aube du fait que l'arbre se balançait. He woke up before dawn because the tree was swaying. Он проснулся перед рассветом, потому что дерево качалось.*

Перед снегопадом. **Ы'лятын'н'ок** (ʔəlatəŋŋok). *Avant l'arrivée de la neige*. *Before snowfall*. **Ы'лятын'н'ок нинэгтык'ин иръын (Пим 23).** *Avant l'arrivée de la neige il ôte son habit*. *Before snowfall it takes off its clothes. Перед снегопадом он снимает одежду.*

Переезжать ночью. **Ныкитылек** (nəkitəlek). *Parcourir de nuit*. *To travel by night*.

Период роста, детство. **Майн'атгыргын** (majŋatɣərɣən). *Périodе de la croissance, enfance*. *Growth, childhood.* **Пынлёльэгыт <u>майн'атгыргык</u> (Тагр-Зел 11).** *Tu m'interrogeais sur mon enfance*. *You were asking me about my childhood. Ты меня спрашивал о моём детстве.*

По очереди. **Эмрынгиитэ** (emrənɣiite). *A tour de rôle*. *In turn.* **<u>Эмрынгиитэ</u> ытльэн кэркэр найпын'н'огъан (В 16).** *Ils mettaient la combinaison maternelle à tour de rôle*. *They used to put on their mother's dress in turn. Они по очереди надевали кэркэр матери.*

По случаю. **Кытэ** (kəte). *A l'occasion*. *Occasionally*. **<u>Кытэ</u> пыкирыльыт ныгитэйвык'инэт (Кэр 44).** *Ceux qui arrivaient à l'occasion on les examinait*. *They examined those who occasionally came. Они разглядывали тех, кто прибывал по случаю.*

По сравнению с прошлым годом. **Титэтгивикинэк** (titetɣiwikinek). *Par rapport à l'an passé*. *Compared to last year*. **<u>Титэтгивикинэк</u> гаканйы нымэльэв эвииркын (В 38).** *Par rapport à l'an dernier les chiens de l'attelage sont bien nourris*. *Compared to last year the sledge dogs are well fed. По сравнению с прошлым годом упряжные собаки хорошо кормятся.*

Повсюду. **Гамгалымынкы** (ɣamɣaləmənkə). *A tout bout de champ*. *Repeatedly*. **<u>Гамгалымынкы</u> нытвак'энат чын'атгыргыт.** *A tout bout de champ il y avait des fissures*. *There were repeatedly crevices. Повсюду были расщелины.*

Подожди! Подождите! **Ев-ев!** (jew–jew). *Attends, attendez! Wait!* **<u>Ев-ев</u>, ынан рэмэйн'энн'ыт (В 47).** *Attendez, ils grandiront! Wait, they'll grow. Подождите, Ещё подрастут.*

Подтаявший днём снег. **Чыгчыг** (səɣsəɣ). *Neige qui a fondu pendant le jour*. *Snow that melts in the daytime*.

Позавчера. **Н'анэн'кач** (ŋanenqas). *Avant-hier*. *The day before yesterday*.

Позавчера. **Пытк'айвэ** (pətqajwe). *Avant-hier*. *The day before yesterday*. **<u>Пытк'айвэ</u> вырэрынъак'авыльатыркын (Так' 108).** *Avant-hier tu m'as gâché tous mes bons endroits*. *The day before yesterday you spoiled all my good places. Позавчера ты испортил все мои хорошие места.*

Позавчера. **Рымагтайвэ** (rəmaɣtajwe). *Avant-hier*. *The day before yesterday*. **Улвэв <u>рымагтайвэ</u> ырыкы рэмкичильын (О 52).** *Ulvev était en visite chez eux avant-hier*. *Ulvev paid him a visit the day before yesterday. Улвэв навещал их позавчера.*

Поздней осенью. **Гытгак** (ɣətɣak). *Tard en automne*. *Late in autumn*.

Поздним вечером. **Онмайвэчга** (onmajwesɣa). *Tard le soir*. *Late in the evening*. **<u>Онмайвэчга</u> ынпын'эвк'эй етгъи ырыграгты (Рыт 2/60).** *Tard le soir la vieille femme se rendit dans leur yarangue. Late in the evening the old woman went to their yaranga. Поздним вечером старуха пришла в их ярангу.*

Поздно. **Ныкимылтъэв** (nəkiməltʔew). *Tard, tardivement*. *Late*.

Поздно вечером; вчера. **Айвэчга** (ajwesɣa). *Tard le soir*. *Late in the evening*. **<u>Айвэчга</u> пыкитльэт ынн'э акытгынтыягнака (Пим 57)**. *Tard le soir il ne faut pas courir au devant des arrivants*. *Late in the evening you mustn't run to meet people coming. Поздно вечером нельзя бежать навстречу приезжим* (табу).

Поздняя вечерняя заря. **Гитгыльын (Бо 1/303)** (ɣitɣəlʔən). *Coucher du soleil*. *Sunset*.

Поздняя осень. **Гытган, гытгагыт** (ɣətɣan, ɣətɣaɣət). *Automne tardif*. *Late autumn*.

Позже. **Рымагтэты** (rəmaɣtetə). *Plus tard*. *Later*. **Мэвын мин'кыри <u>рымагтэты</u> рэчимгъугъэ? (В 32).** *Mais qu'en pensera-t-il plus tard? But what will he think about it later? А что он будет думать позже?*

Пока. **Виин** (wiin). *Pour le moment. For the moment.* **Виин к'ычагыргатыркын (В 8)**. *Pour le moment va quérir des dons. For the moment go and fetch gifts. Пока иди за подарками.*

Полдень. **Гынотъылён (Бо 4/43)** (ɣənotʔəlon). *Midi. Midday.*

Полугодие. **Гивичывипыт** (ɣiwisəwipət). *Semestre. Half-year.* **К'орагынрэтык мыркон' нытвак'эн к'улигивичывиптыкинэк (Элк'эт 40).** *Il était plus facile de garder les rennes qu'au semestre précédent. It was easier to watch the herd than during the previous half-year. Было легче пасти оленей, чем в прошлом полугодии.*

По-прежнему. **Панэна, панаа** (panena, nanaa). *Toujours, comme précédemment. As before.* **Итык вэнлыги тыргук панэна ныгтык'эн (В 14).** *Pourtant malgré tout mordre (dans cette viande) était toujours difficile. Nevertheless to bite (into this meat) was as difficult as before. Однако надкусить (это мясо) было по-прежнему так же трудно.*

По-прежнему. **Пэнинэмил, пэнээмил** (peninemil, peneemil). *Comme avant. As before.* **Патгыргыт пэнинэмил кытыйга нъэйн'эк'инэт (В 10).** *Comme précédemment les trous hurlaient sous l'effet du vent. As before the holes howled because of the wind. По-прежнему дырки выли под действием ветра.*

По-прежнему. **Тэпэнинэн'э** (tepenineŋe). *Comme avant. As before.* **Тэпэнинэн'э ынин лылет ныкорык'энат (О 73).** *Comme avant ses yeux sont joyeux. As before his eyes are glad. Его глаза по-прежнему весёлые.*

После. **Ваплыткок** (waplətkok). *Après. After.* **Ынк'эн вэтгав ваплыткок к'онпын' нэнайъок'эн (Ятг 20)**. *Après ces paroles il allait toujours la voir. After these words he always used to go and see her. После этих слов он всегда подходил к ней.*

После. **Плыткук** (plətkuk). *Après. After.* **К'эмиплыткук ытлыгын н'ытогъэ (В 34).** *Après manger le père sortit. After eating their father went out. После еды отец вышел.*

После захода солнца. **Ы'чопта** (ʔəsopta). *Après le coucher du soleil. After sunset.*

После конца чего-л. **Пылыткуплыткук** (pələtkuplətkuk). *Après l'achèvement de. After the end of sth.* **Пылыткуплыткук ынк'энат мигчирти... (Лёо 23).** *Après l'achèvement de ces travaux... After the end of these works... После окончания этих работ...*

После полудня. **Тоттэркычгава** (totterkəsɣawa). *Après-midi. After midday.*

После этого. **Ынкайпы** (ənkajpə). *Après cela. After that.* **Ынкайпы пэтле эвыр кымин'этгъэт (Кым 40).** *Après cela ils eurent bientôt des enfants. After that they had many children. После этого они родили много детей.*

После этого. **Ынкэплыткук** (ənkeplətkuk). *Après cela. After that.* **Ынкэплыткук лымн'э амнон'эты люн'ылк'ытэ (Тагр-Зел 17).** *Après cela je ne suis plus allée dans la toundra. After that I didn't go to the tundra any more. После этого я больше не ходила в тундру.*

После этого. **Ынкэтэгнык** (ənketeɣnək). *Après cela. After that.* **Ынкэтэгнык Тыпк'ы гапаален ильуткук (Ятг 11).** *Après cela Typqy cessa d'invoquer les esprits. After that Typqy ceased to invoke spirits. После этого Тыпк'ы перестал обращаться к духам.*

После, потом. **Яачы** (jaasə). *Après. After, afterwards.* **Юрэк' ымы мурык яачы нэрэнтэвиминн'энн'ын а'къоравэтльа (В 4).** *Peut-être, même, après nous de mauvaises gens la maltraiteront. Maybe, even, after us, bad people will maltreat her. Даже может быть и после нас плохие люди будут её мучить.*

Последнее время. сейчас. **Игыр, игыт** (iɣər, iɣət). *Ces temps-ci, à présent. These days, now.* **Игыр ынкы гатвайгым (В 20)**. *J'y ai été ces temps-ci. I was there these days. Я был там последнее время.*

Последний. **Талпывачкэн** (talpəwasken). *Dernier*. *Last*. **Паагъэ типъэйн'эк, <u>талпывачкэн</u> к'очеткын гырголятгъэ (Рыт 2/21).** *Il cessa de chanter et un dernier son monta. He finished singing and a last sound went up. Он перестал петь, поднялся последний звук.*

Последний раз. **Ытръэск'эв** (ətrʔesqew). *La dernière fois*. *Last time.* **<u>Ытръэск'эв</u> а'тав чит тычин'ивэк'ын (В 20).** *La dernière fois, à tout hasard, j'ai voulu faire une incantation pour lui. Last time, haphazardly, I wanted to say an incantation. Последний раз я на всякий случай ещё попытался сделать заговор.*

Послезавтра. **Н'анэн'кач, рымагтайвэ** (ŋanenqas, rəmaɣtajwe). *Après-demain*. *The day after tomorrow*. **<u>Н'анэн'кач</u> тырэеты (Тагрын'а. Песня).** *Demain je viendrai*. *To-morrow I'll come. Послезавтра приду.*

Поспешно. **Гаглеты, гагчеты** (ɣaɣletə, ɣaɣsetə). *Hâtivement*. *Hastily*. **<u>Гаглеты</u> иквъи Маравъе…** (О 68). *Maravié dit hâtivement… Maravie hastily said... Маравъе поспешно сказал...*

Поспешный. **Гаглыльын** (ɣaɣləlʔən). *Précipité*. *Hasty*. **Валёмнэн ынан вэлёк'ача <u>гаглывэтгав</u> (О 35)**. *Il entendit près de son oreille des paroles précipitées*. *He heard near his ear hasty words. Он услышал у самого уха поспешные слова.*

Постепенно кончаться. **Плыткучычек** (plətkusəsek). *Tirer à sa fin*. *To cease gradually*. **Элгааткогыргын <u>ныплыткучычек'ин</u> (О 89).** *La séparation des mâles et des femelles tirait à sa fin*. *The separation of males and females ceased gradually. Постепенно заканчивалось отделение самцов от самок.*

Постепенно становиться; длиться. **Нъэлтылек** (nʔeltəlek). *Devenir peu à peu; durer*. *To become gradually; to last*. **Нырэрмэвн'ык'ин таачымынтано <u>нъалтылягты</u> (Бел 135).** *Il s'efforçait de devenir un renne de quatre ans*. *He tried to become gradually a four year reindeer. Он старался стать четырёхлетним оленем.*

Постоянно. **Айвэнрэт** (ajwenret). *Toujours*. *Always*. **А'ачекк'ая <u>айвэнрэт</u> нинэльук'ин выквылгийн'ын (В 24)**. *Le jeune homme avait toujours vu l'énorme pierre*. *The young man had always seen the huge stone. Подросток всегда видел огромный камень.*

Постоянно. **Вай эвыр** (waj ewər). *Constamment*. *Constantly*. **<u>Вай эвыр</u> ръэк'эйык нъигнэтк'ин (Кым 38)**. *Il trébuchait constamment contre de petits objets*. *He constantly stumbled against small objects. Он постоянно спотыкался о маленькие предметы.*

Постоянно. **Лын'ыр** (ləŋər). *Constamment*. *Constantly*. **Пагчен'гыргын <u>мэйн'ылын'ыр</u> (Бо 2/20).** *Sa curiosité est tout à fait constante*. *His curiosity was constant. Его любопытство было безгранично постоянное.*

Постоянно. **Пэнин** (penin). *Constamment*. *Constantly*. **Амк'ынрэск'ивык ырык <u>пэнин</u> лыганлы вальыт (В 39).** *Chaque fois que j'entre chez eux ils ont toujours le dos tourné*. *Every time I go to them, their backs are constantly turned. Каждый раз, войдя к ним, они всегда (находятся) спиной.*

Постоянно. **Тагмальатав** (taɣmalʔataw). *A tout bout de champ*. *Constantly*. **<u>Тагмальатав</u> тумгыт нэнантаалгылявк'энат (Ятг 29).** *Il se tournait à tout bout de champ vers ses amis*. *He constantly turned towards his friends. Он постоянно оборачивался к друзьям.*

Постоянно. **Тэмпэнин** (tempenin). *Constamment*. *Constantly.* **Майн'ъоравэтльат <u>тэмпэнинэт</u> лейвыльыт (Ятг 31).** *Les adultes allaient constamment (au campement)*. *The adults constantly were going (to the camp). Взрослые постоянно ходили (в стойбище).*

Постоянно. **Ымъатынн'эн** (əmʔatənŋen). *Constamment*. *Constantly*. **<u>Ымъатынн'эн</u> ныёа'тк'эн (Рыт 2/14).** *Il faisait constamment de la tempête. There constantly was a storm. Постоянно был шторм.*

Постоянно; каждый раз; каждый день. **Амк'ынъычо** (amqənʔəso). *Constamment; chaque fois; chaque jour*. *Constantly; every time; every day*. **Ынкы <u>амк'ынъычо</u> ынпыначгыт нумэкэтк'инэт (В 70)**. *Les anciens se réunissaient là constamment*. *The elders used to meet there constantly. Старшие там постоянно собирались.*

Постоянный. **Эвыныльын** (ewənəlʔən). *Constant*. *Constant*.

Потом. **Ынкавар, ынкавач** (ənkawar, ənkawas). *Ensuite*. *Then.* **<u>Ынкавар</u> ы'ттык'эй рапак'атлытковнэн (Кым 57).** *Ensuite il coucha le chien sur le ventre*. *Then he laid the dog down on its belly. Потом он положил собаку на живот.*

Потом. **Ынк'о, ынк'оры, ынк'он'** (ənqo, ənqorə, ənqoŋ). *Ensuite*. *Then.* **Тэнмавръогъат, <u>ынк'он'</u> эквэтгъэт н'оонрэ (Бел 176).** *Ils se préparèrent, puis ils partirent là-bas*. *They prepared, then they went away. Они быстро собрались, потом они ушли туда.*

Почти как всегда. **Мэлпэнинэмил** (melpeninemil). *Presque comme toujours*. *Nearly like always*. **<u>Мэлпэнинэмил</u> к'лявыля эвын'н'онэн… (Ятг 3/63).** *Presque comme toujours l'homme lui dit… Nearly like always the man said to him... Почти как всегда мужчина ему сказал...*

Продолжать падать (о снеге). **Муск'ырэк** (musqərek). *Continuer de neiger*. *To go on snowing*.

Пребывание бригады пастухов в стаде в течение нескольких дней со всем имуществом. **Кокльатгыргын (Раг 76)** (koklʔatɣərɣən). *Présence d'une équipe de bergers avec le troupeau pendant plusieurs jours avec tout son équipement. Presence of a group of herdsmen with the herd during a few days with all their belongings.*

Прежде. **Ы'ттъыёл** (ʔəttʔəjol). *Avant, en premier lieu*. *First of all*. **<u>Ы'ттъыёл</u>…, н'ирэк'эв… (Кымъыет).** *En premier lieu…, en second lieu… In the first place…, in the second place... Прежде…, потом...*

Прежде всего. **Ынэтол** (ənetol). *Au préalable*. *First of all.* **<u>Ынэтол</u> нинэргымури чыгэйык троочгык'ай (Кэр 87).** *Au préalable nous creusions une fosse dans le sable*. *First of all we used to dig a pit in the sand. Прежде всего мы копали яму в песке.*

Прежний. **Пэнинэкин** (peninekin). *Antérieur*. *Former*. **<u>Пэнинэкин</u> вагыргын чамъам рыпэлк'ынтэвык (Так' 127).** *On ne peut faire revenir la vie antérieure*. *You can't go back to the former life. Нельзя вернуться к прежней жизни.*

Прежний. **Тэленъепкин** (telenjepkin). *D'autrefois*. *Previous.* **<u>Тэленъепкин</u> вагыргын эмтэн'ыгйипэ вальын (В 8).** *La vie d'autrefois n'était que soucis*. *Previous time was a perpetual worry. Прежняя жизнь – одни заботы.*

Прежний, прежде. **Амк'ынъычокэн** (amqənʔəsoken). *Précédent*. *Previous*. **<u>Амк'ынъычокэнак</u> тъарын' гатвайгым (Кым 62)**. *J'en ai moins que précédemment*. *I have less than previously. У меня меньше, чем прежде.*

Прежний, старый. **Пэнин (Бо 4/118)** (penin). *Précédent, vieux. Previous, old*.

При каждом случае. **Амк'ынкавын' вак** (amqənkawəŋ wak). *A chaque occasion*. *On every occasion*. **<u>Амк'ынкавын' вак</u> ынк'эн нэнакэтъок'эн**. *A chaque occasion il le lui rappelait*. *On every occasion he reminded him. При каждом случае он это вспоминал.*

При самом начале. **Турникэк (Бо 4/153)** (turnikek). *Au tout début. Just at the beginning.*

При чьей-то жизни. **Ягталмакэн** (jaɣtalmaken). *Du vivant de qq'un*. *In one's lifetime*.**…аакайн'ын, яаё ытлыгын ынкъам ытля <u>ягталмакэн</u>… (В 62).** *La grande lampe utilisée du vivant du père et de la mère… The big lamp they used in their father and mother's lifetime... Большая лампа, которую использовали при жизни отца и матери...*

Проводить весну без кочёвки. **Гырольатык** (ɣərolʔatək). *Passer l'été sans nomadiser. To pass the summer without migration.*

Проводить лето. **Анольатык** (anolʔatək). *Passer l'été*. *To spend the summer*. **Нымным К'эргынкаавырык чымче <u>ганольатлен</u> (Ятг 16)**. *Un campement passa l'été près de la famille de Qergynkaav*. *A camp spent the summer near Qergynkaav's family. Стойбище провёл лето около семьи К'эргынкаава.*

Проводить лето. **Элен'итык** (eleŋitək). *Passer l'été*. *To summer*. **Ынкы ытлён <u>гэлен'итлин</u> ыннырьома (О 39).** *Il y passait l'été pendant le frai*. *He summered there during the spawning. Он проводил там лето во время метания икры.*

Проводить осень без кочёвок. **Гытган'этык** (ɣətɣaŋetək). *Passer l'automne sans nomadiser*. *To pass autumn without migration*.

Проводить последние минуты дома (о покойном). *home (of a deceased)*. **Этляк** (etlak). *Passer ses derniers instants à son domicile (pour un défunt)*. *To pass one's last time at* **К'элюк'-ым ынанкэн <u>нэтлягъан</u> (В 31)**. *Bon, cela va de soi, qu'il fasse la pause (qu'il reste une dernière fois à la maison avant les obsèques)*. *Well, of course, let him rest (at home before being buried). Ну, естественно, пусть сделает остановку.*

Происходить несколько раз. **Тъэтык** (tʔetək). *Se produire à plusieurs reprises*. *To happen several times*. **<u>Тъатын'н'огъат</u> эвыр въэткон'н'огъат (Бо 2/37).** *Ils ne firent que mourir en nombre*. *They only died in great number. Много их умерло.*

Пройдя. **Гачанан'кы** (ɣasanaŋkə). *Une fois passé*. *After passing*. **Лыгэн <u>гачанан'кы</u>, пиринин рыпъё (Ятг 3/12)**. *Dès qu'il fut passé, il reçut son prix*. *After passing, he received his prize. Как только прошёл, он получил приз.*

Пройти. **Галяк** (ɣalak). *D'ici*. *Before*. **Н'ирэк'-н'ырок' ы'лёк <u>галяк</u> рыманн'ыт вээмыт (О 106)**. *D'ici deux-trois jours les rivières gonfleront*. *Before two or three days the rivers will swell. Пройдёт два-три дня вздуются реки.*

Пройти (о времени комаров). **Тан'ымрангаляк** (taŋəmranɣalak). *Passer (pour le temps des moustiques)*. *To pass (of the time of mosquitoes)*. **Эвын <u>гатан'ымрангалялен</u> (Ятг 16).** *Le temps des moustiques était déjà bien passé*. *The time of mosquitoes had already passed. Уже прошло время комаров.*

Пройти (о полудне). **Амгынотъылё галяк**. *Passer (pour midi). To pass (of midday).* **Амгынотъылё галягъэ (Бо 1/304)** (amɣənotʔəlo ɣalaɣʔe). *Il est midi passé*. *Midday has passed by*. *Прошёл полдень.*

Промежуток времени. **Ван'эт (Бо 4/154)** (waŋet). *Laps de temps*. *Lapse of time*.

Простой. **Нывэлытвагыргын** (nəwelətwaɣərɣən). *Temps mort*. *Idle time*.

Протяжение вечера. **Вулк'ытвин'ит** (wulqətwiŋit). *(Durée de la) soirée*. *Evening*.

Проходить (о долгом времени). **Оратвантатык** (oratwantatək). *S'écouler longtemps*. *To pass a long time.*

Прошлое. **Тэлен'кин вагыргын** (teleŋkin waɣərɣən). *Passé*. *Past*. **К'ытлыги а'м <u>тэлен'кин вагыргын</u> ныпытк'ытвак'эн (Тэрык'ы 174).** *Visiblement le passé se répète. The past obviously happens again. Видимо прошлое повторяется.*

Прошлый год, прошлогодний. **Кытуркин** (kəturkin). *L'année précédente*. *Last year.* **Рэтэм пытк'ылым гъэк'эрэлин <u>кытуркинэк</u> (В 20).** *Le toit s'abîma encore plus que l'année précédente*. *The roof got spoiled even more than last year. Крыша испортилась ещё больше, чем в прошлом году.*

Прямо перед (с глаголом). **Лыгэ-/-н'н'ок** (ləɣe-/-ŋŋok). *Juste avant de (avec verbe)*. *Just before (with verb)*. **<u>Лыгэвъэн'н'ок</u> н'иныльыт ивнинэт... (Кым 63).** *Juste avant de mourir il dit aux jeunes… Just before dying he said to the young people... Прямо перед тем, как умереть, он сказал молодым...*

Рано утром. **Энъыръон'н'ок** (enʔərʔoŋŋok). *Dans le petit matin*. *Early in the morning*. **Энъыръон'н'ок... (К'ор 41).** *Dans le petit matin… Early in the morning... Рано утром...*

Раньше, в старину. **Тэтэленъепкинэн'э** (tetelenjepkineŋe). *A la manière d'autrefois*. *In the manner of olden times.* **Тэтэленъепкинэн'э ытръэч мигчит вагырго гитлин (Пим 54).** *Comme autrefois seul le travail était la vie*. *As before only work was life. В старину только работа была жизнью.*

Раньше; заранее. **Ынэтол** (ənetol). *Auparavant; d'avance*. *Before; beforehand.* **Ынэтол нивк'инэт, энмэн эрмэт рэетръун'ыт (Пим 50).** *Auparavant on disait que des chefs devaient venir. Before people said that chiefs must come. Заранее людям говорили, что начальники должны прийти.*

Рассвет. **Тын'агыргын** (təŋaɣərɣən). *Aube*. *Dawn.* **Тын'агыргэты нывэтгавк'эн (Бо 3/135).** *Il s'adresse à l'Aube*. *He calls upon Dawn. Он обращается к Рассвету.*

Рассвет. **Эргыръон, эргыръогыргын** (erɣərʔon, erɣərʔoɣərɣən). *Aube*. *Dawn*. **Эргыръок нэмэ ы'лыыл нинэвэгыткук'ин (В 10).** *A l'aube à nouveau elle grattait la neige. At dawn she used to scrape the snow again. На рассвете она опять сгребала снег.*

Рассветать. **К'эргыръок** (qerɣərʔok). *Arriver (pour l'aube)*. *To dawn.* **Чикинъэ еп ак'эргыръон'н'ока... (Так' 92).** *Très tôt avant les premières lueurs de l'aube… Very early before the first lights of dawn... Рано утром до рассвета...*

Редкий. **Кытыннанъёткон** (kətənnanjotkon). *Rare*. *Rarelone*.

Редко. **Ачгэтвака** (asɣetwaka). *Rarement*. *Seldom*.

Редко. **Манан'эты** (manaŋetə). *Rarement*. *Rarely*.

Ровесник. **У'рэттумгын** (ʔurettumɣən). *Personne du même âge*. *Person of the same age*.

С вечером. **Тотъычгав** (totʔəcɣaw). *Avec le soir*. *Towards the evening*.

С восьми часов. **Амн'ыроотча** (amŋərootsa). *A huit heures*. *At eight o'clock*. **Амн'ыроотча мэгчерымгон (Ятг 2/66)**. *A huit heures c'était le début du travail*. *At eight o'clock was the beginning of work. С восьми часов - начало работы.*

С давних времён. **Тагнынк'аткэн** (taɣnənqatken). *Venu du bout des temps*. *From ancient times*. **Майн'ъаргыргын тагнынк'аткэн пын'ыл (Бо 2/95).** *Récit des temps de la grande maladie*. *A tale of the time of the great disease. Рассказ времени большой болезни.*

С давних времён. **Талянъяпкэнтагнэпы** (talanjapkentaɣnepə). *Depuis des temps reculés*. *Since long*. **Н'эйк'эй лыгэталянъяпкэнтагнэпы ыннылыын Навъанпэнрывылгын (Так' 141).** *Depuis des temps reculés le mont est appelé Navanpenryvylgyn. Since long this mountain is called Navanpenryvylgyn. С давних времён гора называется Навъанпэнрывылгын.*

С давних пор; с давних времён. **Вувталян'тагнэпы** (wuwtalaŋtaɣnepə). *De très longue date*. *From time immemorial*. **Вувталян'тагнэпы нитк'инэт лыгъоравэтльат (Кэр 66)**. *Les Lygoravetlat sont ainsi depuis des temps immémoriaux*. *Lygoravetlat are such from time immemorial. С давних времён происходят лыгъоравэтльат.*

*С какого времени?***Титэеп (Бо 4/150)** (titejep). *Depuis quand? How long?*

С наступлением вечера. **Волк'ытвэма** (wolqətwema). *Vers le soir. Towards evening.* **Вытку волк'ытвэма тыттэтгъи (Кым 102)**. *Vers le soir seulement il parvint en haut. Only towards evening he climbed up. Только с наступлением вечера он поднялся.*

С наступлением весны (солнечных дней). **А'к'агнэтын'н'ок** (ʔaqaɣnetəŋŋok). *A l'arrivée du printemps. At the beginning of spring*.

С наступлением вечера. **Айвэрэтръок** (ajweretrʔok). *A la tombée du jour. At nightfall.* **Айвэрэтръок нотаргатымгогъэ (Мук 16)**. *A la tombée de la nuit il se mit à creuser. At nightfall he began to dig. С наступлением вечера он стал копать.*

С наступлением лета. **Турэлетвик (Бо 1/52)** (tureletwik). *A l'arrivée de l'été. At the beginning of the summer.*

С наступлением ночи. **Воск'ычгавкы** (wosqəsɣawkə). *A la tombée de la nuit. Towards night.* **К'олетъылёк воск'ычгавкы ныпычвэтгавк'энат... (Кэр 98)** *Certains jours, à la tombée de la nuit, ils conversaient… On certain days, towards night, they were conversing... В некоторые дни беседовали до наступления ночи.*

С наступлением следующей ночи. **К'улиныкиръук** (qulinəkirʔuk). *A la tombée de la nuit suivante. At next nightfall.* **К'улиныкиръук чымчыльын йичьэмиттумгын к'ытгъи (Маг 40).** *A la tombée de la nuit suivante le second frère partit. At next nightfall the second brother went away. С наступлением следующей ночи ушёл второй брат.*

С наступления чего-то. **Нъалтагнэпы** (nʔaltaɣnepə). *Depuis l'instauration de. Since the arrival of.* **Ынк'эн нылек'ин тэн'вытку нъалтагнэпы торвагыргын (О 87).** *Cela se passa pour la première fois depuis qu'était arrivée la vie nouvelle. It happened for the first time since the arrival of the new life. Это происходило в первый раз с наступления новой жизни.*

С недавнего времени. **Ынн'ытъакэнайпы** (ənŋətʔakenajpə). *Depuis peu. Recently.*

С недавних пор. **Айвоонъяп** (айwoonйап). *Depuis peu. Lately.* **Нутэвйи-ым еп айвоонъяп рамкэчеляйвын'н'огъэ (О 88)**. *Nutevji depuis peu s'était mis à rendre visite aux voisins. Nutevji had lately begun to visit his neighbours. Нутэвйи с недавних пор стал навещать соседей.*

С опозданием. **Кэмылтатэты (Жук-Кур 397)** (keməltatetə). *Avec retard. Too late.*

С тех пор. **Ынкатагнэпы** (ənkataɣnepə). *A partir de là. From that moment.* **Ынкатагнэпы н'аргынойпы лейвык нылгикырвильэтк'ин (В 35).** *A partir de ce moment-là il prit grand plaisir à se promener dehors. From that moment he was delighted to walk outside. С тех пор ему было очень приятно гулять на улице.*

С этих пор. **Н'откатагнэпы** (ŋotkataɣnepə). *A partir de ce moment. From this moment.* **Н'откатагнэпы яалтын'арат рыннок рапаагъа (В 90).** *A partir de ce moment nos descendants cesseront d'attaquer. From this moment our descendants will cease to attack. С этих пор наши потомки перестанут мстить (кровная месть).*

Самое начало каждого месяца; новолуние. **Эмк'ынтуттын'эн** (emqəntuttəŋen). *Tout début de chaque mois; lune nouvelle. Very beginning of each month; new moon.* **Нынток'эн эмк'ынтуттын'эк йъилгын (Мук 1).** *Il sortait au tout début de chaque mois. He used to go out at the very beginning of each month. Он выходил в самом начале каждого месяца.*

Самый первый раз. **Тэн'выткулым** (teŋwətkuləm). *La toute première fois. First and foremost.* **Тэн'выткулым ынн'ин галгатыляльын тыльун (В 47).** *C'était la première fois que je voyais passer tant de canards. For the first time I saw such a number of ducks passing by. Я увидел в самый первый раз, как пролетает столько уток.*

Сверстники. **Ыннаны ынпэльыт** (ənpelʔət). *Du même âge. Of the same age.* **Ытри ыннаны ынпэльыт (О 73).** *Ils sont du même âge. They are of the same age. Они сверстники.*

Сегодня, сегодняшний. **Игыр, игыт** (iɣər, iɣət). *Aujourd'hui, d'aujourd'hui. Today, today's.* **Игыркин пын'ыл гамганотагты торпынлё ы'нк'эвигъэн (В 100)**. *Nous allons offrir aux autres contrées le récit (des événements) d'aujourd'hui comme une nouvelle fraîche. We'll offer to other countries today's tale as fresh news. Пусть подарят другим землям сегодняшний рассказ.*

Сей же час, сразу же. **Игытк'эй** (iɣətqej). *Tout de suite*. *Immediately*. **К'ырым игытк'эй ы'нынnотагтатын (В 30)**. *On ne va pas le porter dans la toundra tout de suite*. *We won't bear him to the tundra immediately. Его сразу же не повезут в тундру.*

Семестр, полугодие. **Чывиптыгивин** (səwiptəɣiwin). *Semestre*. *Half-year*.

Сентябрь. **Вылгык'аанматйъэлгын** (wəlɣəqaanmatjʔelɣən). *Septembre. September.* **(Элк'эт 4)**

Сентябрь, месяц течки диких оленей. **Ылвъэйн'эйъилгын** (əlwʔejŋejʔilɣən). *Septembre, mois du rut des rennes sauvages*. *September, month of the heat of wild reindeer*.

Сентябрь. *Октябрь.* **Гытгайъэлгын** (ɣətɣajʔelɣən). *Septembre*. *September*. (**Раг 75)** *Octobre. October.*

Середина. **Гынун** (ɣənun). *Milieu*. *Middle*.

Сказочное время, давнее время. **Лымн'ылтагын** (ləmŋəltaɣən). *Epoque féerique, temps jadis*. *Fairy times, ancient times*.

Скоро вы увидите... **Чамэлкэн** (samelken). *Bientôt, vous verrez… You'll soon see...* **Чамэлкэн тыраройвавы (Пим 31).** *Bientôt, vous verrez, je serai grand*. *You'll soon see that I'll grow up. Скоро вы увидите, я вырасту.*

Следующая ночь. **К'олеткэвын** (qoletkewən). *La nuit suivante*. *Next night*. **К'олеткэвык эквэтыркыт (Бо 3/13).** *La nuit suivante elles partirent*. *The next night they went away. В следующую ночь они уходят.*

Следующие годы. **Яачын'кэн гивиткун** (jaasəŋken ɣiwitkun). *Années suivantes*. *Following years*. **Маравъе яачын'кэнак гивиткук к'увликэ гаратван'н'олен (О 69).** *Au cours des années suivantes Maravié voulut vivre seul. During the following years Maravie wanted to live alone. В следующие годы Маравъе захотел жить один.*

Слишком поздно. **Э'ргынкэн, э'ргынрэвэн, э'чгынрэ** (ʔerɣənken, ʔerɣənrewen, ʔesɣənre). *Trop tard*. *Too late.* **Э'ргынкэн, н'унри гэлилин (В 2/22).** *C'est trop tard, ça a tourné autrement. It's too late, it turned in another way. Слишком поздно, повернулось по-другому.*

Сначала. **Чит** (sit). *D'abord*. *At first*. **Ынан чит гантымн'эвлен (В 6).** *D'abord il l'avait perdu*. *At first he lost it. Сначала он его потерял.*

Сначала; прежде. **Янор, янот** (janor, janot). *D'abord; avant tout*. *At first; first*. **Нэнанлымн'энавк'эн янот гичивк'эву (В 4).** *Il l'emmenait avant tout pour la distraction. He took her with him first of all fot entertainment. Он брал её с собой прежде всего для развлечения.*

Со временем. **Нак'ам эвын** (naqam ewən). *Avec le temps*. *With time*. **Нак'ам эвын ымыльо торъаачеко гэнъэтлинэт (Кым 69).** *Avec le temps ils devinrent tous de jeunes adolescents*. *With time they all became young adolescents. Со временем они все стали молодыми парнями.*

Со временем. **Ынан** (ənan). *Avec le temps*. *With time*. **Ынан рэгъюленн'ыт пилыгилик.** *Avec le temps ils apprendront à se procurer leur nourriture*. *With time they'll learn to get their food. Со временем они научатся добывать свою пищу.*

Со временем, погодя. **Ынанъавык** (ənanʔawək). *Avec le temps*. *Gradually*. **Ынанъавык рэльун'ын кэрэкин рэмкын.** *Avec le temps tu verras le peuple kerek*. *With time you'll see Kerek people. Со временем ты увидишь керекский народ.*

Со вчерашнего дня. **Айвэнъяп** (ajwenjap). *Depuis hier*. *From yesterday.*

Совсем недавно. **Мэчынн'ытэк'** (mesənŋəteq). *Tout récemment*. *Very recently*. **Тэленъеп? Ванэван, мэчынн'ытэк' (Бел 30).** *Il y a longtemps ? Non, quasiment tout récemment*. *Long ago? No, almost very recently. Давно? Нет, совсем недавно.*

Совсем рассветать. **Эргыръонтатык** (erɣərʔontatək). *Faire tout à fait jour*. *To be light*. **Эвыр гэргыръонтатлен... (Бо 3/10).** *Quand il fit tout à fait jour… When daylight had completely come... Когда совсем рассвело...*

Согласно обычаю. **Талянъяпкэнан', талянъяпкэначьэнан'** (talanjapkenaŋ, talanjapkenasʔenaŋ). *Selon la coutume*. *According to the custom*. **Талянъяпкэначьэнан' мэчынкы ратван'ыт игыркинэт? (Лёо 19).** *Les gens d'aujourd'hui pourraient-ils vivre selon la coutume? Could to-day's people live according to the custom? Смогут ли бы теперешние люди жить согласно обычаю?*

Сразу. **Лыгиынкэк'эй** (ləɣiənkeqej). *Instantanément*. *Instantaneously*.

Сразу же. **Лыгэнэвыр** (ləɣenewər). *Aussitôt*. *Immediately*. **К'этэв-ым лыгэнэвыр пиврэгъи (В 6).** *Heureusement il émergea aussitôt*. *Fortunately he emerged immediately. К счастью он сразу же вынырнул.*

Сразу же. **Тэтъын н'ан** (tetʔən ŋan). *Aussitôt*. *Immediately.* **Тэтъын н'ан кычавычьатгъат ярагты (Бо 2/22).** *Aussitôt ils coururent chez eux*. *They immediately ran home. Они сразу же побежали домой.*

Сразу же после. **Тунникэк** (tunnikek). *Tout de suite après*. *Immediately after.* **Тунникэк к'лявыл мытынэрэтгъэн (Бо 3/58).** *Tout de suite après nous avons laissé l'homme tomber*. *We left the man fall immediately after. Сразу же после мы уронили мужчину.*

Сразу; подряд. **Эвырынкы, эвырынкэк'эй** (ewərənkə, ewərənkeqej). *Immédiatement; consécutivement*. *Immediately; in succession*.

*Срок выполнения.***Тывылк'ан'ын** (təwəlqaŋən). *Délai d'exécution*. *Term of execution.*

Старина; давно минувшие события. **Талянъяпгыргын** (talanjapɣərɣən). *Temps anciens; événements passés depuis longtemps*. *Ancient times; ancient events*.

Старинный; древний. **Тэлен'кин** (teleŋkin). *Ancien, antique*. *Old, ancient.*

Старинных времён. **Тэленъепкинэльын** (telenjepkinelʔən). *Des temps anciens. Of olden times.* **Тэленъепкинэльэ ы'ттъыютльэ тан'ымлыгэ гэлгылин /тын'ачьылгын/(Элк'эт 47).** *Nos anciens des temps jadis aimaient toutes les plantes sans exception. Our elders of ancient times were fond of all plants without any exception. Наши предки давнишних времён любили абсолютно все растения.*

Старость. **Ынпыгыргын** (ənpəɣərɣən). *Vieillesse*. *Old age.* **Ынпыгыргэпы нъэлгъи чимычгэю (Бо 5).** *Du fait de son âge il se changea en sable*. *Because of his age he changed into sand. От старости он превратился в песок.*

Старый. **Ынпыльын** (ənpəlʔən). *Vieux*. *Old.* **Тэлен' вэтык'ун ынпыльыт к'ырым янотк'ъоёлк'ылтэ (В 34).** *Autrefois les anciens ne devaient absolument pas être interrompus*. *In previous times you were not allowed to interrupt old people. Раньше нельзя было перебить старших.*

Стоять (о зиме). **Льэлен'итык** (lʔeleŋitək). *Être en hiver*. *To continue (of winter).* **К'ылк'ыриргын элен'ит льалян'энма (Ув 22).** *Cherche l'été quand on est en hiver*. *Look for summer in winter. Ищи лето в зимнее время.*

Стоять (о коротких днях декабря). **К'уульэтык** (quulʔetək). *Se dérouler (pour les courtes journées de décembre)*. *To continue (of the short days of december)*.

Сутки. **Кивкив** (kiwkiw) (мн. кивкивыт). *Période de vingt-quatre heures, jour*. *Day*. **Ейвэлн'эвин нъэлгъи ытръэск'эв кивкив такаен'гыргэн (Так' 85).** *La dernière journée de l'orpheline restait pour la fonte de la graisse*. *The orphan's last day (intended) to melt fat remained. Остался последний день сироты для топки жира.*

Текущее время. **Тылельын вагыргын** (təlelʔən waɣərɣən). *Temps qui passe*. *Time that passes*. **Этлы ынкы микынэ нынтэнмычьавнэн тылельын вагыргын (Рыт 2/49).** *A cette époque personne ne mesurait le temps. At that time nobody measured the time. В то время никто не мерил время.*

Теперешний. **Игыткин** (iɣətkin). *Actuel*. *Present*. **Ытлыгэ игыткинын эрмин ганатчын'атлен гаймычьын (Мук 16)**. *Le père de l'actuel roi avait caché un trésor*. *The present king's father had hidden a trasure. Отец теперешнего короля спрятал сокровище.*

Теперь. **Ынрак', ынръа** (ənraq, ənrʔa). *A présent*. *Now.* **Китак'ун-ым ынръа ытръэск'эв (В 94).** *Vas-y, une dernière fois à présent*. *Go on, a last time now. Давай, теперь последний раз.*

Теперь уж; на этот раз. **Эк'элюк', эк'элюн'** (eqeluk, eqeluŋ). *Cette fois-là*. *On this occasion*. **Эк'элюк' ярак ымы горатвален ытлыгын амъёа'тык (В 28).** *Cette fois le père resta longtemps chez lui à cause du mauvais temps*. *On this occasion their father remained a long time at home because of the bad weather. Теперь уж отец долго сидел дома из-за непогоды.*

То и дело. **Тан'аморатвантатык** (taŋamoratwantatək). *A tout bout de champ*. *Repeatedly*. **Лыгэн тан'аморатвантатык нэнамн'ылёк'эн... (Бел 34).** *Il lui demandait à tout bout de champ… He asked him repeatedly... Он то и дело спрашивал...*

То..., то... **Лымн'э... лымн'э** (ləmŋe ləmŋe). *Tantôt…, tantôt… Sometimes…, sometimes….* **Нытвак'энат лымн'э Анадырык, лымн'э Магаданык (Тагр-Зел 19).** *Il y en avait tantôt à Anadyr, tantôt à Magadan*. *Sometimes there were some of them in Anadyr, sometimes in Magadan. То они были в Анадыре, то в Магадане.*

То..., то... **Ыннэн..., к'ол...** (ənnen…, qol…). *Tantôt…, tantôt… Now…, now….* **Эвэнэма ыннэн ныкынтэчьэтк'ин, к'ол-ым ныкʼэлмычьэтк'ин (Рыт 12).** *A la chasse tantôt il a de la chance, tantôt il est malchanceux*. *Sometimes he was lucky when hunting, sometimes unlucky. То был удачлив на охоте, то нет.*

Тогда. **Н'уткук'эй** (ŋutкyqej). *Alors*. *Then*. **Н'уткук'эй пипик'ылгыкэе ченэтэквыргын тывнэн (Мен 8).** *Alors la souris donna son propre avis*. *Then the mouse gave her own opinion. Тогда мышь выразила своё мнение.*

Тогда. **Титэ** (tite). *Alors*. *Then*. **К'ыматагын, титэ К'унлелюк'эй ныгтонэн (Кым 87).** *Marie-toi avec elle, alors elle mettra Qunlelu au monde*. *Marry her, then she'll give birth to Qunlelu. Женись на ней, тогда она родит маленького К'унлелю.*

Тогда. **Ынкы** (ənkə). *Alors*. *At that time.* **Н'эвъэнэ О'мрын'ана ынкы ивнин: цъэкин ынкэн выквылгын? (В 4)** *Sa femme Omryna lui dit alors: qu'est-ce que cette pierre ? His wife Omryna said at that time: what is this stone? Жена О'мрын'а сказала: что это за камень?* (**цъэкин** женский говор).

Тогда. **Ынн'атал** (ənŋatal). *Alors*. *At that time.* **Трамэгчератын'н'о, ынн'атал мытратагнымытван'н'о (Пим 49).** *Je commencerai à travailler, alors nous vivrons bien*. *I'll begin to work, at that time we'll live well. Я начну работать, тогда мы будем жить хорошо.*

Тогда. **Ынрак', ынръа** (ənraq, ənrʔa). *Alors; ensuite*. *Then.* **Ынрак'-ым гораёа'тлен ан'к'айпы (В 27).** *Alors le vent souffla pour longtemps de la mer*. *Then the wind blew for a long time from the sea. Тогда ветер долго дул с моря.*

Тогда, с этого времени. **Игыттэгнык** (iɣətteɣnək). *Alors*. *Then*. **Тырэпиригыт ынкъам игыттэгнык к'ырым ейвэчу мылгыгыт (Мук 20)**. *Je t'attraperai et alors je te traiterai sans pitié*. *I'll catch you and then I'll treat you without any pity. Я тебя возьму и с этого времени не пожалею тебя.*

Торопливо. **Ныгагчьав, ныгагльав** (nəɣaɣsʔaw, nəɣaɣlʔaw). *Hâtivement*. *Hastily*.

Торопливо; второпях. **Гагчавыск'ык** (ɣaɣsawəsqək). *En toute hâte*. *In a hurry*. **Инъэ <u>гагчавыск'ык</u> ынан гайпылен ытльэн пэтыкэрк'ай (О 32)**. *Le matin elle enfilait en toute hâte la vieille combinaison de sa mère*. *In the morning she used to put on in a hurry the old dress of her mother. Утром онавторопях надела старый кэркэр матери.*

Три года назад. **Пытк'ырымагтыкытор** (pətqərəmaɣtəkətor). *Voici trois ans, trois ans auparavant*. *Three years ago*. **Кэтъонэн у'вэк'уч <u>пытк'ырымагтыкытор</u> пэлк'этыльын (О 3)***.* *Elle se remémora son mari mort trois ans auparavant*. *She remembered her husband who died three years ago. Она вспомнила о муже, умершем три года назад.*

Трижды. **Н'ыроча** (ŋərosa). *Trois fois*. *Three times*. **О'о'й пин'кугъи <u>н'ыроча</u> (В 94).** *Ooï sauta trois fois*. *Ooi jumped three times. О'о'й прыгнул три раза.*

Удлиняться (о тёмных ночах). **Нykинн'эк** (nəkinŋek). *Rallonger (pour les nuits sombres)*. *To lengthen (of dark nights)*. **Н'элвыл <u>нykинн'энэн'у</u> нygынкэвк'ин (Ятг 44).** *Le troupeau se remplume dès que les nuits sombres rallongent*. *The herd puts on weight as soon as the dark nights lengthen. Как только удлинились тёмные ночи, стадо становится упитанным.*

Уже. **Мин'кы** (miŋkə). *Déjà*. *Already*. **К'эйвэ <u>мин'кы</u> тыйъогыт (Бел 203).** *Vraiment je t'ai déjà rattrapé*. *Indeed I already caught you. На деле я уже тебя догнал.*

Уже. **Эвын** (ewən). *Déjà*. *Already*. **<u>Эвын</u> гынмылкин рывыткоёт к'опалгытъолтэ гэткулинэт.** *Ils avaient déjà dévoré les morceaux de morse récemment coupés*. *They had already eaten the bits of walrus meat recently cut. Они уже съели куски моржового мяса, нарезанные недавно.*

Уже. **Энмэч** (enmes). *Déjà*. *Already.* **Алымы нъумъэв тычвытконат, <u>энмэч</u> нэткунэт (В 25).** *Bien que je les aie coupés épais, ils les ont déjà mangés. Though I cut them very thick, they already ate them. Хотя я их нарезала толстыми кусками, они уже их съели.*

Уже давно. **Айвэнъяп** (ajwenjap). *Depuis longtemps*. *For a long time*. **<u>Айвэнъяп</u> энмэч нъынватгъан ярагты (О 56)**. *Depuis longtemps déjà il serait rentré chez lui. He would have come back home for a long time. Он уже давно вернулся бы домой.*

Уже давно, давненько. **Кытоотъяп** (kətootjap). *Depuis longtemps*. *For a long time*. **Гым-ым еп <u>кытоотъяп</u> гатаак'отвэйгым (О 73).** *Moi, je me suis mis à fumer depuis longtemps*. *I began smoking long ago. Я-то давненько пристрастился к куреву.*

Утренний. **Инъыкин** (inʔəkin). *Matinal*. *Morning (adj.)*. **<u>Инъыкин</u> чыгаглын'ын к'итычгэтык гитъэтлин**. *Le sable matinal était devenu glissant en gelant*. *The morning sand had become slippery when freezing. Утренний песок, крепко замёрзнув, стал скользким.*

Утро. **Инъын** (inʔən). *Matin*. *Morning*. **Ратваркынэн'ыт <u>инъыт</u>, ы'лёт, вулк'ытвит (Рыт 103)**. *Il y aura des matins, des jours, des soirs*. *There will be mornings, days, evenings. Будут утра, дни, вечера.*

Утро. **Митив (Бо 4/97)** (mitiw). *Matin*. *Morning*.

Утро, утренняя пора. **Инъын'ит** (inʔəŋit). *Matinée*. *Morning*. **Антыгэваткыльэн <u>инъын'ит</u>… (К'ор 24).** *Une matinée inoubliable… An unforgettable morning... Незабываемое утро...*

Утром, рано. **Инъэ** (inʔe). *Le matin; tôt*. *In the morning, early.* **<u>Энъынтольа</u> нэрэльугыт (В 16)**. *Ceux qui sortent tôt te verront*. *Those who go out early will see you. Те, кто выходит рано утром, увидят тебя.*

Февраль. **Кэтгучьэчен'йъилгын** (ketɣusʔeseŋjʔilɣən). *Février*. *February*. **Ытръэч <u>кэтгучьэчен'йъилгын</u>-льоргык'ай (В 61).** *On était seulement au mois des fortes gelées, en février*. *It was only the month of strong frosts, february. Был только месяц сильных морозов - февраль.*

Февраль. **Урэтвик (Бо 1/52)** (uretwik). *Février*. *February*.

Февраль. Март. **Льоргык'ай, лыгэльоргын** (lʔorɣəqaj, ləɣelʔorɣən). *Février. February.* **(Элк'эт 4, Раг 75).** *Mars. March.*

Февраль. Март; время, когда дни становятся длиннее. **Нивлевкы (Бо 1/52)** (niwlewkə). *Février-mars; période des jours qui rallongent. February-march; period when days grow longer.*

Февраль, месяц настоящего покрова шерстью морды оленя. **Лыгэльоргын, льоргык'ай (Бо 1/51)** (ləɣelʔorɣən, lʔorɣəqaj), **лыгэльоргыйъэлгын (Кулик 145)** (ləɣelʔorɣəjʔelɣən). *Février, mois oŋ le museau des rennes se couvre véritablement de pelage. February, month when the reindeer muzzle are utterly covered with hair.*

Час. **Лин'ыткучьывытгыр** (liŋətkusʔəwətɣər). *Heure. Hour.* **Ыннэн <u>лин'ыткучьывытгыр</u> гымыкы нэйылгым (Ув 15).** *Ils m'ont donné une heure. They gave me one hour. Они мне дали час.*

*Час дня.***Ыннанчьэты** (ənnansʔetə). *Une heure de l'après-midi. One p. m.*

Час, почасовое расписание. **Кэливытгыр** (keliwətɣər). *Heure, horaire. Hour, timetable.* **<u>Кэливытгырмил</u> урэльу мигчирэтгъи (Рыт 15).** *Il travailla une heure durant. He worked for an hour. Он работал час.*

Часто. **Амэтъо** (ametʔo). *Souvent. Often.* **Лыгэн <u>амэтъо</u> нивк'ин... (Кым 98).** *Il ne faisait que dire souvent… He only often used to say ... Он часто говорил...*

Часто. **Имэ (Бо 4/50)** (ime). *Souvent. Often.*

Часто. **Мальатав** (malʔataw). *Souvent. Often.* **Вэнлыги ныпин'кук'ин <u>мальатав</u> (В 18).** *Malgré tout il sautait souvent. Nevertheless he often jumped. Несмотря на это он часто прыгал.*

Часто. **Мэчемпэтле** (mesempetle). *Souvent. Often.* **<u>Мэчемпэтле</u> нинивк'ин... (Кым 101).** *Il lui disait souvent… He often said... Он часто говорил...*

Часто. **О'птытъача** (ʔoptətʔasa). *Souvent. Often.* **<u>О'птытъача</u> нинэнрынгиивк'инэт умк'эт гиллыку (Кэр 101).** *Il rencontrait souvent des ours au milieu des glaces. He often met bears in the middle of the ice floe. Он часто встречал белых медведей среди льдов.*

Часто. **Ымэ** (əme). *Souvent. Often.*

Часто. **Эмпэтле** (empetle). *Fréquemment. Frequently.* **<u>Эмпэтле</u> ан'к'ы нинэгитэск'ивк'ин (Эвт).** *Elle allait fréquemment regarder la mer. She used frequently to go and look at the sea. Она часто ходила смотреть на море.*

Часто. **Э'выч** (ʔewəc). *Souvent. Often.*

Через. **Галяк** (ɣalak). *Après. Later.* **Пэн'эвйи вытку н'ырок' кивкивыт <u>галяк</u> гэетлин (О 61)**. *Penevji n'était arrivé que trois jours après. Penevji had come only three days later. Пэн'эвйи пришёл только через три дня.*

Через долгое время. **О'пторатвак** (ʔoptoratwak). *Après un certain temps. After a while.* **Эви, <u>о'пторатвак</u> иквъи Э'нк'эв (О 60).** *Vraiment ? dit Enqev après un certain temps. Really? said Enqev after a while. На самом деле? Сказал Э'нк'эв через долгое время.*

Через какое-то время; с перерывами. **Этлячьата** (etlasʔata)**.** *Quelque temps après. Shortly after.* **<u>Этлячьата</u> нинэтэйкык'инэт к'эпылти гынрырэткинэт (Ятг 3/69).** *Quelque temps après elle fait des ballons protecteurs. Shortly after she makes protecting balls. Через какое-то время она вновь делает защитные мячи.*

Через некоторое время. **Аплёратвака** (aploratwaka). *Peu de temps après. Shortly after.* **<u>Аплёратвака</u> пыкиргъэт ярак (В 7)**. *Peu de temps après ils arrivèrent chez eux. Shortly after they came home. Через некоторое время они прибыли домой.*

Через некоторое время. **Кытэ вак** (kəte wak). *Un instant après*. *After a while*. **Кытэ вак пыкиргъи энагтатыльын пурэл (Бел 63).** *Un instant après vint le serviteur qui était allé les chercher*. *After a while came back the servant who fetched them. Через некоторое время пришёл слуга, который позвал их*

Через некоторое время. **Оратвантатык** (oratwantatək). *Longtemps après*. *A long time afterwards.* **Оратвантатык мин'кы чыгайыткынык рирэннин.** *Longtemps après il fut rejeté quelque part sur le sable*. *A long time afterwards he was thrown somewhere on the sand. Через некоторое время его выбросило на песок.*

Через некоторое время. **Титэ н'ан** (tite ŋan). *Dans quelque temps*. *Within a few moments*. **Титэ н'ан мури мытрэпэлк'ынтэттылегъэ (Кым 11).** *Nous reviendrons dans quelque temps*. *We'll come back within a few moments. Через некоторое время мы будем возвращаться.*

Через некоторое время. **Яачын'ыткок** (jaasəŋətkok). *Quelque temps après*. *A little later*. **Яачын'ыткок нивк'инэт... (Ятг 3/66).** *Quelque temps après ils dirent… A little later they said... Через некоторое время они сказали...*

Чуть позже. **К'ээк'ын вак** (qeeqən wak). *Un peu plus tard*. *A little later.* **Вытку к'ээк'ын вак иквъи... (В 9).** *Un peu plus tard seulement il dit… Only a little later he said... Только чуть позднее он сказал...*

Чуть позже. **Мачоратвак** (masoratwak). *Un peu après*. *A little later*. **Мачоратвак пыкиргъи рэк'окалгын (Бел 177).** *Un peu après arriva le renard*. *The fox came a little later. Лиса пришла чуть позже.*

Чуть позже. **Мачьяачы** (masjaasə). *Un peu plus tard*. *A little later*.

Чуть позже. **Этъок'айык'ын, этъок'аак'ын** (etʔoqajqən, etʔoqaaqən)**.** *Un peu plus tard*. *A little later.* **Этъок'айык'ын рэск'иквъи (Бел 181).** *Un peu plus tard il entra. A little later he came in. Чуть позже он вошёл.*

Чуть светло. **Мачьылё** (masʔəlo). *Presque de jour*. *Still light*. **Еп мачьылё (О 51).** *Il faisait encore presque jour*. *It was still a little light. Было ещё чуть светло.*

Этот год. **Игытгивин** (iɣətɣiwin). *Cette année*. *This year*. **Вытку игытгивик тыпаак мигчирэтык (Тагр-Зел 17)**. *Seulement cette année j'ai cessé de travailler*. *Only this year I ceased to work. Только в этом году я перестала работать.*

Январь. **Эмйирык (Бо 1/52)** (emjirək). *Janvier*. *January*.

Январь. Месяц гонок на оленях. **И'рэйъилгын** (ъirejʔilɣən). *Janvier (mois des courses de rennes)*. *January (month of the reindeer races)*.

Январь. Февраль. Месяц волосяного покрова морды оленя. **Чьачанльоргын** (sʔacanlʔopɣən), **чьачан'льоргыйъэлгын** (sʔacanlʔoɣəjʔelɣən). *Janvier, mois oŋ le museau du renne commence à se couvrir de pelage*. *January, month when the reindeer muzzle begins to be covered with hair.* **(Элк'эт 4, Раг 75).** *Février. February.*